



# Diario del Festival<sup>7</sup>

DONOSTIAKO 53. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

21 / 09 / 2005

TODO EL MUNDO  
QUIERE IR AL CIELO  
PERO NADIE QUIERE  
MORIRSE ANTES



HOY EN LA SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO

Pase oficial 19:00

Pase de prensa 12:00

## DEFOSA ENFOSA

(ODGROBADGROBA)

UNA PELÍCULA DE JAN CVITKOVIČ

GREGOR BAKOVIČ DRAGO MILINOVIČ SONJA SAVIČ MOJCA FATUR NATAŠA MATJAŠEC BRANE GRUBAR

Maquillaje ALENKA NAHTIGAL Vestuario POLONCA VALENTINČIČ BETI NJARI Sonido BOŠTJAN KAČIČNIK Música ALDO IVANČIČ Dirección artística VASJA KOKELJ ANDRAŽ TRKMAN  
Montaje MILOŠ KALUSEK Dirección de fotografía SIMON TANŠEK Productores ejecutivos PETRA BAŠIN JOŽKO RUTAR Productores JAN CVITKOVIČ JANEZ BURGER Guión y dirección JAN CVITKOVIČ  
Una producción de STARAGARA en coproducción con PROPRELER FILM ZAGREB RTV SLOVENIA con la financiación de SLOVENE FILM FUND y del MINISTERIO DE CULTURA DE CROACIA



STARAGARA.

con el apoyo del programa MEDIA

cameo

DISTRIBUIDA POR GRUPO altofilms

WWW.ALTAFILMS.COM

## GAURHOYTODAY 21

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1 TIDELAND**  
TERRY GILLIAM • GRAN BRETAÑA • CANADÁ • 122 M.

**12:00 KURSAAL, 1 ODGROBADOGRBA (GRAVEHOPPING)**  
DE FOSA EN FOSA  
JAN CVITKOVIC • ESLOVENIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 103 M.

**16:00 KURSAAL, 1 O VENENO DA MADRUGADA LA MALA HORA**  
RUY GUERRA • BRASIL • ARGENTINA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 110 M.

.....

**16:00 WARNER, 6 ILUMINADOS POR EL FUEGO**  
TRISTÁN BAUER • ARGENTINA • 100 M.

**18:30 WARNER, 6 STISTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)**  
BOHDAN SLÁMA • REP. CHECA • ALEMANIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 100 M.

**19:00 KURSAAL, 1 ODGROBADOGRBA (GRAVEHOPPING)**  
DE FOSA EN FOSA  
JAN CVITKOVIC • ESLOVENIA • (NUEVOS DIRECTORES) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 103 M.

**19:30 PRINCIPAL MALAS TEMPORADAS**  
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • (NUEVOS DIRECTORES) • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 115 M.

**20:45 WARNER, 6 ILUMINADOS POR EL FUEGO**  
TRISTÁN BAUER • ARGENTINA • 100 M.

**22:00 KURSAAL, 1 TIDELAND**  
TERRY GILLIAM • GRAN BRETAÑA • CANADÁ • 122 M.

**23:00 WARNER, 6 ODGROBADOGRBA (GRAVEHOPPING)**  
DE FOSA EN FOSA  
JAN CVITKOVIC • ESLOVENIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 103 M.

## ZABALTEGI

## PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**9:30 PRINCIPAL PARADISE NOW**  
HANY ABU-ASSAD • HOLANDA • ISRAEL • ALEMANIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

**16:00 PRINCIPAL BROKEN FLOWERS**  
JIM JARMUSCH • EE.UU. • FRANCIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

**16:30 KURSAAL, 2 VERS LE SUD**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • CANADÁ • 105 M.

**19:30 WARNER, 1 HWAL (THE BOW)**  
EL ARCO  
KIM KI-DOK • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 90 M.

**21:30 KURSAAL, 2 PARADISE NOW**  
HANY ABU-ASSAD • HOLANDA • ISRAEL • ALEMANIA • FRANCIA • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 90 M.

**23:00 WARNER, 5 VERS LE SUD**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • CANADÁ • 105 M.

**23:30 PRINCIPE, 7 L'ENFER**  
EL INFIERNO  
DANIS TANOVIC • FRANCIA • ITALIA • BÉLGICA • JAPÓN • 98 M.

**24:00 KURSAAL, 2 BROKEN FLOWERS**  
JIM JARMUSCH • EE.UU. • FRANCIA • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 105 M.

## NUEVOS DIRECTORES...

**9:30 KURSAAL, 2 AGUA CON SAL**  
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA • PUERTO RICO • 94 M.

**12:00 KURSAAL, 2 EL TAXISTA FUL**  
JO SOL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 90 M.

**16:00 WARNER, 5 MISTRZ (THE MASTER)**  
PIOTR TRZASKALSKI • POLONIA • 117 M.

## ...ZABALTEGI

## ...NUEVOS DIRECTORES

**17:00 PRINCIPE, 7 DIE HOEHLE DES GELBEN HUNDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG)**  
BYAMBASÜREN DAWA • ALEMANIA • 93 M.

**18:30 WARNER, 5 AGUA CON SAL**  
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA • PUERTO RICO • 94 M.

**19:00 KURSAAL, 2 LOOK BOTH WAYS**  
SARAH WATT • AUSTRALIA • 100 M.

**19:00 PRINCIPE, 9 OYUN (THE PLAY)**  
PELİN ESMER • TURQUÍA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 70 M.

**19:30 PRINCIPE, 3 JOGO SUBTERRANEO**  
JUEGO SUBTERRANEO  
ROBERTO GERVITZ • BRASIL • 107 M.

**20:30 WARNER, 5 DREAMING LHASA**  
RITU SARIN, TENZING SONAM • GRAN BRETAÑA • INDIA • 91 M.

**22:00 PRINCIPAL EL TAXISTA FUL**  
JO SOL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

**24:00 PRINCIPAL LOOK BOTH WAYS**  
SARAH WATT • AUSTRALIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

## ESPECIALES ZABALTEGI

**20:45 PRINCIPE, 9 DÍAS AZULES**  
ISRAEL SÁNCHEZ-PRIETO • PROYECCIÓN EN VIDEO • ESPAÑA • 75 M.

## ...HOR. LATINOS

## SELECCIÓN HORIZONTES...

**17:30 WARNER, 10 MONOBLOC**  
LUIS ORTEGA • ARGENTINA • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

**19:30 WARNER, 3 SANGRE**  
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

## ...HOR. LATINOS

## ...SELECCIÓN HORIZONTES

**20:30 WARNER, 10 ALMA MATER**  
ÁLVARO BUELA • URUGUAY • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

MADE IN SPAIN

**17:30 PRINCIPE, 6 TAPAS**  
JOSE CORBACHO, JUAN CRUZ • ESPAÑA • ARGENTINA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**22:45 WARNER, 10 EL LOBO**  
MIGUEL COURTOIS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 119 M.

## DÍA CINE VASCO...

**11:15 PRINCIPE, 3 MAITÉ**  
CARLOS ZABALA, ENEKO OLASAGASTI • V.O. CASTELLANO Y EUSKERA CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

**11:30 PRINCIPE, 10 MÁS ALLÁ DEL TOPICO**  
XABI ZABALETA • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. CASTELLANO CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 60 M.

**13:00 PRINCIPE, 10 11 M. SALIENDO DEL LABERINTO**  
BEGONA ATN • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. CASTELLANO CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 53 M.

**16:00 PRINCIPE, 10 ITZALPEAN**  
KOLDO SAN SEBASTIÁN • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. EUSKERA CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 50 M.

**16:15 PRINCIPE, 3 THE DRAGON HOUSE**  
JON GARAÑO • V.O. INGLÉS CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 82 M.

**17:30 PRINCIPE, 10 PRIMERA SESIÓN DE CORTOMETRAJES VASCOS**  
46 M.

**18:00 PRINCIPE, 3 SUPERTRAMPS**  
J.M. GOENAGA, I. BERSATEGI • V.O. CAST. SUBT. INGLÉS • 70 M.

**19:00 PRINCIPE, 10 SEGUNDA SESIÓN DE CORTOMETRAJES VASCOS**  
50 M.

## ...DÍA CINE VASCO

**20:30 PRINCIPE, 7 GALA DE PREMIOS**  
V.O. CASTELLANO CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 20 M.

**20:30 PRINCIPE, 10 15 DÍAS CONTIGO**  
J. PONCE • V.O. CASTELLANO CON SUBT. EN INGLÉS • 94 M.

**21:00 PRINCIPE, 7 FRAGIL**  
JUANMA BAJO ULLOA • 109 M.

**22:30 PRINCIPE, 3 FRÍO SOL DE INVIERNO**  
PABLO MALO • V.O. CASTELLANO • 97 M.

**22:30 PRINCIPE, 10 EL CIELO GIRA**  
MERCEDES ÁLVAREZ • V.O. CASTELLANO CON SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

## ROBERT WISE...

**16:00 WARNER, 9 RUN SILENT RUN DEEP**  
TORPEDO  
ROBERT WISE • EE.UU. • 93 M.

**16:00 PRINCIPE, 2 ODDS AGAINST TOMORROW**  
ROBERT WISE • EE.UU. • 95 M.

**18:00 WARNER, 9 I WANT TO LIVE!**  
¡QUIERO VIVIR!  
ROBERT WISE • EE.UU. • 120 M.

**18:00 PRINCIPE, 2 WEST SIDE STORY**  
AMOR SIN BARRERAS  
ROBERT WISE, JEROME ROBBINS • EE.UU. • 155 M.

**20:30 WARNER, 9 ODDS AGAINST TOMORROW**  
ROBERT WISE • EE.UU. • 95 M.

**21:00 PRINCIPE, 2 TWO FOR THE SEESAW**  
CUALQUIER DÍA EN CUALQUIER ESQUINA  
ROBERT WISE • EE.UU. • 119 M.

**22:30 WARNER, 9 WEST SIDE STORY**  
AMOR SIN BARRERAS  
ROBERT WISE, JEROME ROBBINS • EE.UU. • 155 M.

**23:15 PRINCIPE, 2 THE HAUNTING**  
ROBERT WISE • EE.UU. • 112 M.

## ...INSUMISAS

**17:00 WARNER, 3 BOYS DON'T CRY**  
KIMBERLY PEIRCE • EE.UU. • 119 M.

**17:00 WARNER, 1 BEND IT LIKE BECKHAM**  
QUIERO SER COMO BECKHAM  
GURINDER CHADHA • GRAN BRETAÑA • ALEMANIA • 110 M.

**17:30 WARNER, 2 L'ONOREVOLE ANGELINA**  
NOBLE GESTA  
LUIGI ZAMPA • ITALIA • 90 M.

**19:30 PRINCIPE, 6 SÓLO PARA HOMBRES**  
FERNANDO FERNÁNDEZ • ESPAÑA • 85 M.

**20:00 WARNER, 2 RETRATO DE TERESA**  
PASTOR VEGA • CUBA • 103 M.

**22:00 PRINCIPE, 6 ROSA LUXEMBURG**  
MARGARETHE VON TROTTA • ALEMANIA • CHECOSLOVAQUIA • 122 M.

**22:30 WARNER, 2 FRANCES**  
GRAEME CLIFFORD • EE.UU. • 140 M.

**23:00 PRINCIPE, 9 MESSIDOR**  
ALAIN TANNER • FRANCIA • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 120 M.

## ...ABEL FERRARA

**22:30 WARNER, 1 'R XMAS**  
UN CUENTO DE NAVIDAD  
ABEL FERRARA • EE.UU. • FRANCIA • 85 M.

## VELÓDROMO

**10:00 VELÓDROMO SPY KIDS 3D. GAME OVER**  
SPY KIDS 3D  
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

**10:00 AMAIA (ARRASATE) SPY KIDS 3D. GAME OVER**  
SPY KIDS 3D  
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

## BIHARMAÑANATOMORROW 22

## SECCIÓN OFICIAL

**9:00 KURSAAL, 1 MALAS TEMPORADAS**  
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • (NUEVOS DIRECTORES) • 115 M.

**12:00 KURSAAL, 1 ENTRE SES MAINS**  
ANNE FONTAINE • FRANCIA • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 90 M.

.....

**16:00 WARNER, 6 TIDELAND**  
TERRY GILLIAM • GRAN BRETAÑA • CANADÁ • 122 M.

**18:30 WARNER, 6 ODGROBADOGRBA (GRAVEHOPPING)**  
DE FOSA EN FOSA  
JAN CVITKOVIC • ESLOVENIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 103 M.

**19:00 KURSAAL, 1 ENTRE SES MAINS**  
ANNE FONTAINE • FRANCIA • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 90 M.

**19:30 WARNER, 10 O VENENO DA MADRUGADA LA MALA HORA**  
RUY GUERRA • BRASIL • ARGENTINA • PORTUGAL • 110 M.

**19:30 PRINCIPAL BANG BANG ORANGUTANG**  
SIMON STAHO • DINAMARCA • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 112 M.

**20:30 WARNER, 6 TIDELAND**  
TERRY GILLIAM • GRAN BRETAÑA • CANADÁ • 122 M.

**22:00 KURSAAL, 1 MALAS TEMPORADAS**  
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • (NUEVOS DIRECTORES) • 115 M.

**22:30 WARNER, 10 O VENENO DA MADRUGADA LA MALA HORA**  
RUY GUERRA • BRASIL • ARGENTINA • PORTUGAL • 110 M.

**23:00 WARNER, 6 ENTRE SES MAINS**  
ANNE FONTAINE • FRANCIA • BÉLGICA • 90 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

**16:00 PRINCIPAL ME AND YOU AND EVERYONE WE KNOW**  
TÚ, YO Y TODOS LOS DEMÁS  
MIRANDA JULY • EE.UU. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

**16:30 KURSAAL, 2 BROKEN FLOWERS**  
JIM JARMUSCH • EE.UU. • FRANCIA • 105 M.

## ...ZABALTEGI

## ...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**20:30 WARNER, 5 PARADISE NOW**  
HANY ABU-ASSAD • HOLANDA • ISRAEL • ALEMANIA • FRANCIA • 90 M.

**23:00 WARNER, 5 BROKEN FLOWERS**  
JIM JARMUSCH • EE.UU. • FRANCIA • 105 M.

**23:30 PRINCIPE, 7 VERS LE SUD**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • CANADÁ • 105 M.

**24:00 KURSAAL, 2 ME AND YOU AND EVERYONE WE KNOW**  
TÚ, YO Y TODOS LOS DEMÁS  
MIRANDA JULY • EE.UU. • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 91 M.

NUEVOS DIRECTORES...

**9:30 KURSAAL, 2 LOOK BOTH WAYS**  
SARAH WATT • AUSTRALIA • 100 M.

**9:30 PRINCIPAL SA-KWA**  
KANG YIK-WAN • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 118 M.

**12:00 KURSAAL, 2 LOS SUICIDAS**  
JUAN VILLEGAS • ARGENTINA • 80 M.

**16:00 PRINCIPE, 7 MISTRZ (THE MASTER)**  
PIOTR TRZASKALSKI • POLONIA • 117 M.

**16:00 WARNER, 5 EL TAXISTA FUL**  
JO SOL • ESPAÑA • 90 M.

**18:30 PRINCIPE, 7 DREAMING LHASA**  
RITU SARIN, TENZING SONAM • GRAN BRETAÑA • INDIA • 91 M.

**18:30 WARNER, 5 LOOK BOTH WAYS**  
SARAH WATT • AUSTRALIA • 100 M.

**19:00 KURSAAL, 2 AUPA ETXEBESTE!**  
ASIER ALTUNA, TELMO ESNAL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 95 M.

**20:30 PRINCIPE, 7 AGUA CON SAL**  
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA • PUERTO RICO • 94 M.

**21:30 KURSAAL, 2 SA-KWA**  
KANG YIK-WAN • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 118 M.

**22:00 PRINCIPAL AUPA ETXEBESTE!**  
ASIER ALTUNA, TELMO ESNAL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

## ...ZABALTEGI

## ...NUEVOS DIRECTORES

**24:00 PRINCIPAL LOS SUICIDAS**  
JUAN VILLEGAS • ARGENTINA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80 M.

ESPECIALES ZABALTEGI

**18:45 PRINCIPE, 10 AGUAVIVA**  
ARIADNA PUJOL • ESPAÑA • 95 M.

## HOR. LATINOS

## SELECCIÓN HORIZONTES

**17:00 PRINCIPE, 3 ALMA MATER**  
ÁLVARO BUELA • URUGUAY • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

**17:00 WARNER, 3 HOW THE GARCIA GIRLS SPENT THEIR SUMMER**  
COMO LAS GARCIA PASARON SU VERANO  
GEORGINA GARCIA RIEDEL • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 128 M.

**19:30 WARNER, 3 MONOBLOC**  
LUIS ORTEGA • ARGENTINA • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

**20:00 PRINCIPE, 3 GÉMINIS**  
ALBERTINA CARRI • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

**22:45 PRINCIPE, 3 LA DEMOLICIÓN**  
MARCELO MANGONE • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

ESPECIALES HORIZONTES

**17:00 WARNER, 1 LOS OLVIDADOS**  
LUIS BUÑUEL • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

**22:00 PRINCIPE, 6 LOS OLVIDADOS**  
LUIS BUÑUEL • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

MADE IN SPAIN

**17:30 WARNER, 10 EL PENALTI MÁS LARGO DEL MUNDO**  
ROBERTO SANTIAGO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 101 M.

**19:30 WARNER, 1 REINAS**  
MANUEL GÓMEZ PEREIRA • ESPAÑA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 107 M.

**22:30 WARNER, 1 FRÁGIL**  
JUANMA BAJO ULLOA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

## ESCUELAS DE CINE

**10:30 PRINCIPE, 9 L'ATELIER / MASTERCLASS (FRANCIA-ALEMANIA): ARTIFICE**  
SEBASTIEN FABIQUX • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 10 M.

**10:30 PRINCIPE, 9 L'ATELIER / MASTERCLASS (FRANCIA-ALEMANIA): ZWEI WELTEN**  
OLAV F. WEHLING • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 10 M.

**10:30 PRINCIPE, 9 L'ATELIER / MASTERCLASS (FRANCIA-ALEMANIA): CONTRETEMPS**  
DE ARMEL HOSTIQU • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 10 M.

**10:30 PRINCIPE, 9 L'ATELIER / MASTERCLASS (FRANCIA-ALEMANIA): UNLUCKY MONKEY**  
LI WOLFGANG SCHIFFER • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 10 M.

**12:30 PRINCIPE, 9 FIA-UIMP - FUNDACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN DEL AUDIOVISUAL / UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENENDEZ PELAYO (VALENCIA): EL CRISTO DE LAS CERVEZAS**  
MARIA LOURDES SELJO, AMALIA CALVO • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 6 M.

**12:30 PRINCIPE, 9 CENTRO CULTURAL LARROTXENE / LARROTXENE KULTUR ETXEA (DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN): DOS ESTRELLAS**  
INES LLORDES ALONSO • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 10 M.

**12:30 PRINCIPE, 9 ENERC - ESCUELA NACIONAL DE EXPERIMENTACIÓN CINEMATográfica (ARGENTINA): HP5**  
JOSE PELUC • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 12 M.

**12:30 PRINCIPE, 9 ESCOLA DARCY RIBEIRO (BAV - INSTITUTO BRASILEIRO DE AUDIOVISUAL) (BRASIL): DOMINGO**  
JOANA LUZ, MARIA CLARA TERRA ESCOBAR • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 12 M.

**16:00 PRINCIPE, 9 ESCIVI - ESCUELA DE CINE Y VIDEO DE ANDOAIN / ANDOAIN-GO ZINE ETA BIDEO ESKOLA: AMNESIAK**  
ANGEL BURGAÑA ALDARONDO • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • 7 M.

## ESCUELAS DE CINE

**16:00 PRINCIPE, 9 ECAM - ESCUELA DE CINEMATOGRAFIA Y DEL AUDIOVISUAL DE LA COMUNIDAD DE MADRID (MADRID): Pernocta**  
ÁLVARO GIMENEZ SARMIENTO • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • PROYECCIÓN EN VIDEO • 16 M.

**16:00 PRINCIPE, 9 LA FEMIS (PARÍS): CACHE TA JOIE**  
JEAN-BAPTISTE DE LAUBIER • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • 30 M.

**18:00 PRINCIPE, 9 CENTRO OCUPACIONAL DE ISLANTILLA (HUELVA): DESPIERTA**  
ESTEBAN MAGAZ • (CORTOMETRAJE REALIZADO POR LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA. ENTRADA LIBRE.) • 15 M.

## ROBERT WISE...

**16:00 WARNER, 9 TWO FOR THE SEESAW**  
CUALQUIER DÍA EN CUALQUIER ESQUINA  
ROBERT WISE • EE.UU. • 119 M.

**16:00 PRINCIPE, 2 THE SOUND OF MUSIC**  
SONRISAS Y LÁGRIMAS  
ROBERT WISE • EE.UU. • 174 M.

**18:30 WARNER, 9 THE HAUNTING**  
ROBERT WISE • EE.UU. • 112 M.

**20:30 PRINCIPE, 9 THE ANDROMEDA STRAIN**  
LA AMENAZA DE ANDRÓMEDA  
ROBERT WISE • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 131 M.

**21:00 WARNER, 9 THE SOUND OF MUSIC**  
SONRISAS Y LÁGRIMAS  
ROBERT WISE • EE.UU. • 174 M.

**21:30 PRINCIPE, 2 THE SAND PEBBLES**  
EL YANG-TSE EN LLAMAS  
ROBERT WISE • EE.UU. • 181 M.

...INSUMISAS

**17:00 PRINCIPE, 6 BEND IT LIKE BECKHAM**  
QUIERO SER COMO BECKHAM  
GURINDER CHADHA • GRAN BRETAÑA • ALEMANIA • 110 M.

**17:30 WARNER, 2 ROSA LUXEMBURG**  
MARGARETHE VON TROTTA • ALEMANIA • CHECOSLOVAQUIA • 122 M.

**19:30 PRINCIPE, 2 EVERY DAY'S A HOLIDAY**  
A. EDWARD SUTHERLAND • EE.UU. • 80 M.

## ...INSUMISAS

**19:30 PRINCIPE, 6 MESSIDOR**  
ALAIN TANNER • FRANCIA • SUIZA • 120 M.

**20:00 WARNER, 2 SARA**  
DARIUSH MEHRJUI • IRÁN • 102 M.

**22:30 WARNER, 2 DOLORES CLAIBORNE**  
ECLIPSE TOTAL  
TAYLOR HACKFORD • EE.UU. • 131 M.

**23:00 PRINCIPE, 9 FRANCES**  
GRAEME CLIFFORD • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 140 M.

ABEL FERRARA

**16:00 PRINCIPE, 10 NICKY'S FILM**  
ABEL FERRARA • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 6 M.

**16:00 PRINCIPE, 10 THE HOLD-UP**  
ABEL FERRARA • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 14 M.

**16:00 PRINCIPE, 10 COULD THIS BE LOVE**  
ABEL FERRARA • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 29 M.

**16:00 PRINCIPE, 10 THE DRILLER KILLER**  
ABEL FERRARA • PROYECCIÓN EN VIDEO • EE.UU. • 94 M.

**21:00 PRINCIPE, 10 ANGEL OF VENGEANCE / MS. 45**  
ABEL FERRARA • EE.UU. • 80 M.

**22:45 PRINCIPE, 10 FEAR CITY**  
ABEL FERRARA • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 96 M.

VELÓDROMO

**10:00 VELÓDROMO SPY KIDS 3D. GAME OVER**  
SPY KIDS 3D  
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

**10:00 BAZTARTXO (AZKOITIA) SPY KIDS 3D. GAME OVER**  
SPY KIDS 3D  
ROBERT RODRIGUEZ • EE.UU. • (ORGANIZADO A TRAVÉS DE LOS CENTROS ESCOLARES) • VERSIÓN EN EUSKERA • 84 M.

## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

## TIDELAND

Gran Bretaña – Canadá. 122 m. **Director:** Terry William. **Intérpretes:** Jodelle Ferland, Jeff Bridges, Jennifer Tilly, Janet McTeer, Brendan Fletcher

Drogazale bikote bat etxe kalamastra batean bizi da, alaba txikiarekin. Emaztea ustekabean hilko denean, aita-alaba landetxe korrokoil batean kokatuko dira. Aita ere hil egingo da, eta alabak, orduan, ezin per tsonaia bitxiagoez jositako alegiazko mundu bat eraikiko du.

*Una pareja de yonquis y su pequeña hija habitan una casa destartalada. La mujer muere repentinamente y padre e hija se trasladan a una desvencijada mansión en el campo. Cuando el padre muere, la niña se construye un mundo imaginario poblado por extraños personajes.*

A couple of junkies and their little daughter live in a house that's falling apart. The woman suddenly dies and father and daughter move to a decrepit mansion in the countryside. When the father dies the girl builds an imaginary world for herself full of strange characters.



## ODGROBADOGROBA (GRAVEHOPPING)

Eslovenia. 103 m. **Director:** Jan Cvitkovic. **Intérpretes:** Gregor Bakovic, Drago Milinovic, Nataša Matjažec, Sonja Savic, Mojca Fatur

Mutilzahar batek herrian ospatzen diren lurperatze guztietan hiletatuak irakurtzen ditu. Arrebarekin, ia beti kanpoan dagoen koinatuarekin, bere buruz beste egin nahi duen aitonearekin eta bi ilobekin bizi da. Ohitura-film hau gagez osatutako egoerekin hasi eta drama gordin batean bihurtuko da.

*Un solterón se gana la vida recitando textos fúnebres en todos los entierros que se celebran en el pueblo. Vive con su hermana, un cuñado casi siempre ausente, un abuelo empeñado en suicidarse y dos sobrinos, un chaval incorrédito y una joven sordomuda. Una película costumbrista en la mejor tradición del cine balcánico.*

A confirmed bachelor earns his living by reciting texts at all the funerals held in his village. He lives with his sister, a brother-in-law who is hardly ever there, a grandfather who is determined to commit suicide and two nephews: a boy who is a nuisance and a deaf and dumb girl. A film with a strong local flavour in the best traditions of Balkan cinema.

## O VENENO DA MADRUGADA

Brasil - Argentina - Portugal. 120 m. **Director:** Ruy Guerra. **Intérpretes:** Nilton Bicudo, Emilio de Melo

G. García Márquezen "La mala hora" ren egokitzapena. Elkarren aurka dauden bi familia boterea lortzeko norgehiagoka ariko dira, kuriaren, udal gobernuaren eta epailetzaren ordezkari bitartekotza interesatuarekin. Bere egitasmoa iazko ekitaldiko Zinema Eraikitzen sailean aurkeztu zuen Ruy Guerra zinemagile brasildar ospetsuaren film berria.

*Adaptación de "La mala hora", una de las novelas menos conocidas de Gabriel García Márquez, en la que dos familias enfrentadas se disputan el poder con la mediación interesada de representantes de la curia, del gobierno municipal y de la judicatura. La nueva película de Ruy Guerra, un histórico del cine brasileño.*

An adaptation of "In Evil Hour", one of Gabriel García Márquez's least-known novels, in which two rival families are fighting for power with the self-interested mediation of representatives of the curia, the municipal government and the judiciary. Any option is acceptable to impose your own ideas on others, even though the territory you control is restricted to a poverty-stricken village.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

## PARADISE NOW

Holanda - Israel - Alemania - Francia. 90 m. **Director:** Hany Abu-Assad. **Intérpretes:** Kais Nashif, Ali Suliman, Lubna Azabal

Bi gazte bolondres Israelen egiteko atentatu suizida prestatzen ari dira, palestinar lurraldean. Horietako baten neskalaguna, erresistentziako heroi baten alaba, asmoa burutik kentzen saiatuko da. Filmak Berlingo azken Jaialdian erreakzio ezberdinenak eragin zituen.

*Dos jóvenes voluntarios preparan en tierra palestina un atentado suicida que debe cometerse en Israel. La novia de uno de ellos, hija de un héroe de la resistencia, intenta disuadirlos. Historia de lamentable actualidad que se plantea desde dentro del conflicto y que evidencia por parte de su autor un sincero propósito de análisis lúcido y objetivo.*

Two young volunteers prepare a suicide bombing on Palestinian soil that they have to carry out in Israel. One of them has a girlfriend, the daughter of a hero in the resistance, who tries to dissuade them. A depressingly topical story that looks at the conflict from the inside and sincerely aims to provide a lucid objective analysis of the situation

## ...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

## BROKEN FLOWERS

E.E.UU - Francia. 105 m. **Director:** Jim Jarmusch. **Intérpretes:** Bill Murray, Sharon Stone, Frances Conroy, Jessica Lange, Tilda Swinton

Jarmuschek Epaimahaiaren Sari Nagusia jaso zuen, Cannesen. Seme ezagutu berriaren ama aurkitzekotan iraganean maitatu zituen emakumeengana joko duen gizonaren ibilbidea biltzen du. Zuzendariaren ohiko emozio eta estetika minimalista inoiz baino nabarmenagoa da, Bill Murray buru duen aktore talde zoragarriak antzezutako lan honetan.

*Jarmusch ganó el Gran Premio del Jurado en Cannes con el recorrido de un hombre que visita a las mujeres que amó en el pasado para tratar de averiguar cuál de ellas es la madre de un hijo cuya existencia desconocía. El minimalismo emocional y estético del cineasta llega a su máxima expresión con un reparto espléndido encabezado por el inigualable Bill Murray.*

Jarmusch won the Grand Jury Award at Cannes with the journey that a man goes on to visit the women he's loved in the past to try and discover which one of them is the mother of a son who he didn't know existed. The director's emotional aesthetic minimalism reaches its peak with a splendid cast headed by a peerless Bill Murray.

## EL TAXISTA FUL

España. 90 m. **Director:** Jo Sol. **Intérpretes:** Pepe Rovira, Marc Sempere, Marcos Rovira "Makoki"

Gizon langabetu batek gauero taxiak lapurtuko ditu. Horietan lan egin eta, ondoren, itzuli egingo ditu, autoaren erabileragatik irabazitako diruaren zati bat bertan utzita. Dokumental modura filmatutako fikziozko zinta hau gertakari errealetan oinarritua dago eta komedia eta satira nahasten ditu.

*Un hombre sin empleo no tiene otra idea para sacar adelante a su familia que robar taxis por la noche para trabajar con ellos y devolverlos luego con una parte del dinero obtenido como compensación a los gastos causados. Para la policía es un delincuente. Para una plataforma que reclama dinero gratis para todos es un perseguido político.*

An unemployed man can't think of a better way to keep his family going than to rob taxis at night to work in them and then return them with part of the money he earns as compensation for the expenses incurred. For the police he's a criminal; for a platform that is demanding for money to be handed out free to everyone, he's a political martyr.



## LOOK BOTH WAYS

Australia. 100 m. **Director:** Sarah Watt. **Intérpretes:** William McInnes, Justine Clarke, Anthony Hayes, Lisa Flanagan

Herri osoa alargun bat eta gidari atsekabetu bat utzi dituen tren istripuarekin hunkituta dago. Herriarren artean, minbizia duela jakin berri duen argazkilarri bat dago, margolari bat, eta bere burua frakasatuztat duen kazetari bat. Opera prima bitxi honek animaziozko irudi originalak erabiltzen ditu.

*La población está conmocionada por un accidente ferroviario que deja una viuda y un conductor desolado. Entre los habitantes del pueblo hay un fotógrafo de prensa al que se le ha diagnosticado un cáncer, una pintora que sufre constantes visiones y un periodista que se siente fracasado. Una curiosa opera prima que utiliza imágenes de animación sumamente originales.*

A village is shocked by a railway accident that leaves a widow and a devastated driver in its wake. The residents of the village include a photographer who has been diagnosed with cancer and who can't get over his father's death, a painter who constantly has visions with the worst possible omens and a journalist who feels he's a failure.



## Agenda

PRENTSAURREKOAK  
RUEDAS DE PRENSA

Kursaal 1

## 11:15 TIDELAND

Participantes: Terry Gilliam (director).

## 14:00 ODGROBADOGROBA

Participantes: Jan Cvitkovic (director), Brane Grubar, Sonja Savic, y Mojca Fatur (intérpretes)

## 18:05 O VENENO DA MADRUGADA

Participantes Ruy Guerra (director), Rejane Arruda (actriz)

## SOLASALDIK COLOQUIOS

SECCIÓN OFICIAL

## 18:30 Warner 6

## STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)

(Sólo presentación) Dtr: Bohdan Slama  
Ints: Pavel Liska, Tatiana Vilhelmová, Ana Geislerová

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

## 16:30 Kursaal 2

VERS LE SUD (Francia-Canadá) Dtr: Laurent Cantet

ESPECIALES ZABALTEGI

## 20:45 Príncipe 9

DÍAS AZULES (España) Dtr: Israel Sanchez Prieto

ZABALTEGI NUEVOS DIRECTORES

## 9:30 Kursaal 2

AGUA CON SAL (España-Puerto Rico) Dtr: Pedro Pérez Rosado  
Ints: Yoima Valdés, Leyre Berrokal y Juan Carlos Morales

## 12:00 Kursaal 2

EL TAXISTA FUL (España) Dtr: Jo Sol  
Ints: Pepe Rovira, Marc Sempere y Marcos Rovira

## 16:00 Warner 5

MISTRZ (The Master) (Polonia) Dtr: Piotr Trzaskalski  
Ints: Konstantin Lavronenko y Monika Buchowiec

## 18:30 Warner 5

AGUA CON SAL (España-Puerto Rico) Dtr: Pedro Pérez Rosado  
Ints: Yoima Valdés, Leyre Berrokal y Juan Carlos Morales

## 19:00 Kursaal 2

LOOK BOTH WAYS (Australia) Dtr: Sarah Watt

## 19:00 Príncipe 9

OYUN (THE PLAY) (Turquía) Dtra: Pelin Esmer

## 20:30 Warner 5

DREAMING LHASA (Gran Bretaña-India) Dtrs: Ritu Sarin y Tenzing Sonam

## SELECCIÓN HORIZONTES

## 20:30 Warner 5

ALMA MATER (Uruguay-Canadá) Int: Roxana Blanco

## REBELDES E INSUMISAS

## 20:00 Warner 5

RETRATO DE TERESA Intr: Daisy Granados

ZABALTEGI TOPAKETAK  
ENCUENTROS ZABALTEGI

(Hotel M<sup>o</sup> Cristina)

14.00 horas - Salón Elcano

## MISTRZ (THE MASTER) (Polonia) Dtr:

Piotr Trzaskalski Ints: Konstantin Lavronenko y Monika Buchowiec

## AGUA CON SAL (España - Puerto Rico)

Dtr: Pedro Pérez Rosado Ints: Yoima Valdés, Leyre Berrokal y Juan Carlos Morales

## DÍAS AZULES (España) Dtr: Israel Sanchez Prieto

DREAMING LHASA (Gran Bretaña - India) Dtrs: Ritu Sarin y Tenzing Sonam

## VERS LE SUD (Francia - Canadá) Dtr: Laurent Cantet

CINEMA, ASPIRINAS E URUBUS (Brasil) Dtr: Marcelo Gomes

## OYUN (THE PLAY) (Turquía) Dtra: Pelin Esmer

ZINEMA ZUBIAK  
CRUCE DE MIRADAS

(Zinemaldi Pro)

## 18:00 Ariadna Pujol (dir.)

## AGUAVIVA

Juan Villegas (dir.)

## LOS SUICIDAS.

Moderador: Míxel Ezquigaga

EKITALDI PARALELOAK  
ACTOS PARALELOS

12:30 "TVE, contamos con el cine". Manuel Pérez-Estremera. Salón Elcano (Hotel M<sup>o</sup> Cristina).

13:00 Rueda de prensa y cocktail FECE.

Sala reuniones Sales Office

17.00 Presentación Notodofilm festival.

Sala reuniones Sales Office.

17.00 Inauguración exposición Fellini. Galería fotográfica de la FNAC.

19.00 Presentación Escuelas de Cine. Zinemaldi Plaza.

21.00 Kursaal 2

Entrega premios Cine en Construcción.



## ILUMINADOS POR EL FUEGO • ARGENTINA

*Tristán Bauer (director y guionista) • Gastón Pauls y Virginia Innocenti (intérpretes) • Edgardo Esteban (coguionista) • Carlos Ruta (productor)*

# Seguir avanzando pero mirando hacia atrás

El recuerdo de los ex combatientes de la Guerra de las Malvinas sobrevoló el Festival de Cine de San Sebastián de la mano del Tristán Bauer y su película *Iluminados por el fuego*.

En la rueda de prensa posterior a la proyección, Tristán Bauer reconoció la complejidad de abordar el tema de las Malvinas, que no ha sido muy explotado por el cine argentino, "a pesar de que ya han pasado más de veinte años desde la guerra".

El largometraje, cuyo guión fue escrito a partir del libro "Malvinas, diario del regreso", del ex combatiente Edgardo Esteban y Gustavo Romero Borri, combina el presente atormentado de los soldados de aquella guerra y el pasado, llevado al cine por Bauer con unas escenas de combate llenas de realismo rodadas en las propias islas y en la Patagonia.

Bauer reconoció que la película ha generado cierta polémica en su país, y que frente a una estupenda acogida entre la juventud hay un sector de los militares que ataca la película por considerar "que falta a la verdad". "Cosa que no es cierta, añade, ya que aporta una referencia visual que los

jóvenes argentinos no tenían hasta ahora". Y además, "hay que tener en cuenta que el número de suicidios de ex combatientes debido a las secuelas psicológicas supera con creces al de los muertos en la guerra propiamente dicha", se defendió.

El director aseguró que su pretensión era la de cambiar la mirada de los argentinos hacia los combatientes, que entonces fueron llamados "héroes" y después del fin de la guerra, recordó el director, los soldados regresaron esperando el "recibimiento heroico que les habían prometido. Pero les llevaron en autobuses con las ventanas selladas y les hicieron firmar documentos en los que se comprometían a guardar silencio" sobre lo sucedido en el campo de batalla.

Tristán Bauer y su equipo de investigación tuvieron que desplazarse a Gran Bretaña para recopilar material gráfico -fotografías y videos- y poder documentar la reconstrucción bélica, "ya que en Argentina apenas existía". Sobre las escenas realistas del combate en tierra, el cineasta aseguró que la falta de colaboración del Ejército argentino la suplió la participación de

la empresa argentina de efectos especiales FX Stunt Team.

Tristán Bauer destacó como una "auténtica maravilla" el hecho de que el cine latinoamericano pueda acceder al programa Cine en Construcción, del Festival de Cine de San Sebastián, que ayuda a la finalización de proyectos cinematográficos inacabados.

El actor protagonista Gastón Pauls, que también asistió a la rueda de prensa, aseguró que la película responde a la "necesidad de contar el desamparo y el dolor" y de "seguir avanzando pero mirando hacia atrás".

Pauls, que encarna al periodista Esteban en la película, aseguró que en una de las escenas más emotivas de la película, "empecé a llorar antes de que el director ordenara filmar, lloré mientras rodábamos la escena, y seguí llorando después de que dijese corten!", explicó.

El autor del libro y co-guionista del filme, Edgardo Esteban, dijo también que "a los 18 años empezaba a vivir y de repente me vi inmerso en medio de una guerra. Necesitaba desahogarme de todo el peso que llevaba dentro".

S.B.



Edgardo Esteban,  
Gastón Pauls,  
Virginia Innocenti  
y Tristán Bauer.  
EII GOROSTEGI

### The Falklands War more than twenty years on

At the press conference that was held yesterday after the screening of *Iluminados por el fuego*, Tristán Bauer, the director and scriptwriter, acknowledged that it was difficult to deal with the subject of the Falklands War "despite the fact that more than twenty years have gone by since the war".

The film combines the tormented present of soldiers who fought in that war with the past portrayed through highly realistic battle scenes shot on the Falklands themselves and in Patagonia.

Bauer admitted that the film had been rather controversial in Argentina. Whereas it had been very well received by the young, certain sections of the armed forces had attacked the film because they considered that it wasn't true to life. "This is something that is quite false as it has provided visual testimony that young Argentines hadn't seen before."



Hemos conseguido construir el mejor cine

# ILUMINADOS POR EL FUEGO

(Premio Cine en Construcción 2004)

Sección Oficial a Concurso | Festival de San Sebastián 2005



STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS) • TXEKIAR ERREPUBLIKA - ALEMANIA

Bohdan Sláma (zuzendaria) • Pavel Liska (aktorea) • Pavel Strnad (ekoizlea) • Thanassis Karathanos (ekoizlekidea)



# Bohdan Sláma: «Barruan daramatzagun zalantzek eta ezbaiek osatzen dute pantailan erakutsi nahi izan dudana»

Bohdan Sláma zuzendari txekiarrak, Sail Ofizialean, Zuzendari Berriak eta Gidoigile Berriak ataletan hautagai den *Stesti* (*Something like happiness*) pelikula aurkeztu zuen atzo goizean. Pavel Liska aktorea, Pavel Strnad ekoizlea eta Thanassis Karathanos ekoizlekidea izan zituen ondoan prentsa aurreko agerraldian.

Film gogor hau Txekiar Errepublikan girotzen da. Gainbeheran dagoen hiri industrial batean dagoen auzo goibel bateko bloke deprimitu baten bizilagunak aurkezten ditu: bere onean ez dagoen bi seme-alabaren ama gaztea; emazteaz dibortziatu eta harekin guztiz joateko ausardiarik ez duen gizona; inolako azalpenik jaso gabe eskuz-esku pasatzen diren bi haurrak; etorkizunik gabeko zulo honetatik ihesian Estatu Batuetara dijoana; haurren patuaren ardurak mendean hartuta duen neska; eta Tonic, protagonista, azken neska honetaz sekretuki maiteminduta dagoen mutila.

Maitasunaren bilaketaz eta honen inguruan gertatzen diren aldaketek pertsonengan sortarazten dituzten ondorioei buruzko lana da honakoa. Baina bizitzagatik, norberarengatik eta, bereziki, besteengatik borrokatzen duen jendeaz diharduen filma da ere.

Zuzendari txekiarrak atzo azaldu zuenaren arabera, "ez da filmaren estetika nere ardur nagusia; pelikula adierazpen gizatiarren gunea behar du



Pavel Liska aktorea eta Bohdan Sláma zuzendaria.

Pablo SÁNCHEZ

izan. Izan ere, denak gara pertsonak, eta barruan dugun unitertso hortako zalantzek, arazok eta ezbaiek osatzen dute pantailan erakutsi nahi izan dudana. Finean –erantsi zuen adierazpen politiko eta ekonomikoak ere, ez dira barruko kaosaren espresioa baizik”.

Bohdan Slámak filmeko bi haurren jatorriaz mintzatzeko unea hartu nahi izan zuen ere. Haren hitzetan, filmazioaren atalik korapilatsuena suposatu zuen honek. "Haurrak umezuzetxe batean aurkitu genituen. Propio joan ginen bertara. Euren rola betetzeko, ezinezkoa baitzen gurasoak zituzten haurrekin saiatzea”.

Hori dela eta, filmaketa hasi baino askoz lehenago Pavel Liska aktoreak hurrekin harremanetan hasi zen. Bere hitzetan, "haurrek neureganatu behar nituen; lagunak egin behar ginen. Lan korapilatsua izan da, baina emaitzak merezi izan du". Filmaketa lanak hasi baino urte eta erdi lehenago landugabeko gidoia jaso zuen Liskak. Modu honetan pertsonaia prestatzeko asti nahikoa izan zuen.

Filmean zehar arnasten den giro etsigarri eta grisari buruzko aipamena ere ekidiezina suertatu zitzaion zuzendariari. Alabaina, honen aburuz, "giro soziala ez dut behe mailakotzat hartzen. Pertsonaia guztiak

atseginak egiten zaizkit neri". Paisajearen trataerarekin berri, gizartearen metafora osatu nahi izan zuela onartu zuen.

Filmean azaltzen den paisajea benetakoa den arren, Txekiar Errepublika osoa halakoa ez dela azpimarratu zuen zuzendariak. "Zonalde honen itxura berrogei urtetako erregimen komunistaren ondorioa da. Izan ere –erantsi zuen eskualde hau "Txekiako lorategia" bezala ezagutzen zen eta 60 herri inguru biltzen zituen bere baitan. Baina lur azpian ikatz andana azaldu zen... eta ondorioa agerikoa da”.

I.T.

### Expresión exterior de un caos interior

Bohdan Sláma presentaba ayer su largometraje *Stesti* (*Something like happiness*), retrato de la vida de los habitantes de un bloque de viviendas de un barrio deprimido de una ciudad industrial de la República Checa post comunista.

“No me considero un realizador preocupado por la estética cinematográfica; éste es un aspecto secundario. Una película ha de ser una muestra de expresiones humanas”, explicó ayer el realizador. Según sus palabras, “todos somos seres humanos y ese cúmulo de dilemas y problemas que forman nuestro mundo interior es el que he querido mostrar en la pantalla. De hecho, las cuestiones políticas no son más que la expresión exterior del caos interior”.

### Czechs in the search for something like happiness

Yesterday morning the Czech director, Bohdan Sláma, presented *Stesti* (*Something like happiness*), which is also competing for the Altadis New Directors Award and the Montblanc Award for new scriptwriters.

This powerful film shows us the life of a group of residents in a typical working class district of a run-down city. It deals with the impact that the search for love has on the characters, but what it's really about is people who struggle not only for themselves, but also for others. As the Director explained yesterday, “The most important thing for me is not the aesthetic of the film; what I'm really interested in is ensuring that it provides a medium for human expression, as when all's said and done, political and economic problems are merely a reflection of the internal chaos of individuals.”



## NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



Fundación Altadis



## DREAMING LHASA



EII GOROSTEGI

Ritu Sarin y Tenzing Sonam.

## El exilio de los tibetanos

Los realizadores Ritu Sarin y Tenzing Sonam presentaron *Dreaming Lhasa*, la primera película sobre el Tíbet realizada desde el punto de vista de un tibetano, con la que compiten por los Premios Altadis-Nuevos Directores y Montblanc de Nuevos Guionistas. Financiada en parte por Richard Gere, actor que se declara abiertamente budista, la película parte de un guión escrito por el propio Sonam, uno de tantos tibetanos que viven en el exilio. "Hay varias películas sobre mi país, aunque ninguna ha sido realizada desde dentro, y aunque puedan ser bonitas y exóticas, muestran una imagen idealizada que no es real", explica Sonam ante la mirada cómplice de Sarin, su compañera tanto en el trabajo como en la vida.

Uno de sus principales objetivos es hacer llegar al mundo entero la historia de su país y les gustaría conseguir que los tibetanos en el exilio reflexionen sobre su propia historia. "Nunca se podría estrenar en el Tíbet, a no ser que se difundieran copias ilegales en DVD".

Entre las dificultades para rodar destacan la decisión de utilizar el sonido directo y el trabajo con actores no profesionales. "En la India no hay costumbre de rodar con sonido directo, prácticamente todas las películas se doblan, cosa que a nosotros no nos conviene". **A.M.**

## MISTRZ (THE MASTER)

## Ezohizko road-movie poloniarra

*Mistrz* (*The Master*) zirkoko lana galdu duenez geroztik autobus batekin herriz-herriz kaleko-ikuskizunak erakutsiz ibiliko den gizon baten istorioa, eta horrek emakumeekin izango duen harremana biltzen du. Road-movie baten modura eraikitako film hau aurkeztu eta berari buruzko azalpenak egiteko, Piotr Trzaskalski gidolari eta zuzendaria, eta Monika Buchowiec eta Konstantin Lavronenko aktoreak Poloniatik etorri dira, lehenengoz.

Altadis-Zuzendari Berriak eta Gidolari Berrien Montblanc Sarietarako hautagaia den zuzendari honek bere filma ezohizko road-movie bat dela adierazi du, protagonista

alde batetik bestera doan arren "norberaren bihotzean barneratzen den bidaia, bidai psikologikoa, alegia" kontatu nahi izan duela argi utziz. Batak bat, emakume eta gizon bati buruzko istorioa da. "Gizakiok oharkabean amodioa galtzeko dugun erraztasuna aztertu nahi izan dut, ni neu izugarri kezkatzen nauen gaia baita". Hain zuzen, zuzendaria bere bizitzan oinarritu da, ez baitu bere burua gai ikusten beste motatako filmak egiteko. "Nire asmoa ahal dudan neurrian behintzat nire bizitzako esperientzietan oinarritutako istorioak sortu eta filmatzea da". Kasu honetan amodiozko kontuak eta emakumeak berreskuratu ditu.

Horri buruz, publikoarentzat istoriook interesgarriak izango ote diren oso garrantzitsua iruditzen zaiola azaldu du, bai baita bere biografia ez dela Einsteinena. "Nik berez nahi dudana aitortzen batera iristea

Piotr Trzaskalski  
Mistrz ekarri du Poloniatik.

EII GOROSTEGI

da, eta ez adierazpen batera, soilik". Zuzendariaren iritziz, zinemaren bitartez aitortpenak egiteko estiloa desagertze dago, nahiz eta, "zorionez", oraindik badiren ekoizle batzuk zinemagintza hori defendatzen dutenak. Trzaskalski zera gehitzen du, irribartsu: "Ekoizleok betierekoak izan daitezten espero dut".

Errealizazioaren estiloaz mintzatzerakoan, irudi luzeak

nabarmendu ditu. "Ohiko road-movie ez bezala, nire filmean nolabaiteko izaera ireki eta poetikoagoa bilatu dut, eta hartarako, besteak beste, plano luzeak baliatu naiz". Irudiok aktoreei euren roletan sartzeko aukera hobea eskaintzen dietela azpimarratu du.

A.M.

## ESPECIALES / BEREZIAK

## DÍAS AZULES

## La voz de Isabel y Asunción

"Hace cinco años, cuando de alguna manera se cerró el pacto de silencio y se empezaron a abrir las fosas comunes en las que durante la Guerra Civil se enterraron muchísimos cuerpos sin identificar, me sentí atraído por el tema", explica el joven realizador Israel Sánchez Prieto, autor del documental rodado en video *Días azules*, que se presenta en el apartado de Especiales.

Decidió viajar a Piedrafita, un pequeño pueblo de la provincia de León, para asistir a una de las excavaciones, y allí conoció a Isabel y Asunción, dos amigas ya ancianas que habían esperado ese momento durante toda su vida. "Ha-

cia muchísimo tiempo que habían prometido a sus padres que no descansarían hasta encontrar los huesos de sus hermanos, fusilados durante la guerra, y mantenían esa promesa como una asignatura pendiente que debían cumplir antes de morir", explica Sánchez Prieto. Confiesa que se quedó fascinado con su forma de afrontar la historia y, por eso, decidió grabar un documental en torno a este "debate sobre la memoria histórica que muchas veces se circunscribe al terreno político e intelectual", a través de los testimonios de estas dos mujeres.

La realidad es que, al final, ninguna de ellas consiguió encontrar los restos de sus familiares, aunque cuenta el director que "ahora se sienten tranquilas porque por fin han conseguido hablar y ser escuchadas". Reconoce que lo más importante de su tra-

bajo es la transmisión de la voz de estas dos mujeres, y que él se ha limitado a ir contando lo que ha visto a través de ellas. "La verdad es que te enamoran, son una cucharada de humanidad". Una de ellas, Isabel, ha tenido que cancelar su viaje a San Sebastián por temas de salud, "me ha llamado llorando", cuenta Sánchez Prieto, y añade que Asunción no ha querido venir, entre

otras cosas, porque sólo habla de la guerra con Isabel.

El último pase de este documental español tendrá lugar esta misma tarde, a las 20.45 h., en la sala Príncipe 9, y contará con la presencia del propio director, que participará en el coloquio tras la proyección.

A.M.

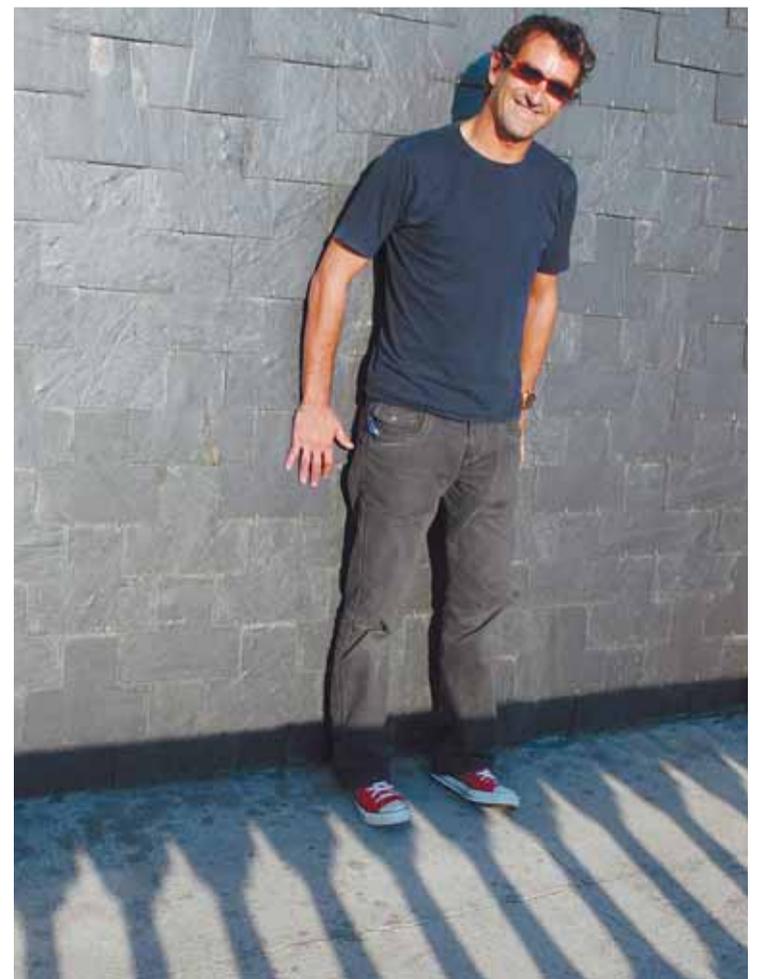
## It's a long way from Poland to Lhasa via León

The Polish director and scriptwriter, Piotr Trzaskalski, presented his film, *Mistrz* (*The Master*) that he himself defines as an unusual road movie, as the main character, a knife thrower who is fired from a circus, goes on an inner journey rather than a trip in the geographical sense. In short it's the story of a man and a woman. "I wanted to analyse how easy it is for people to lose love without realising it, as this is a question that I am very concerned about," Trzaskalski explained.

Ritu Sarin and Tenzing Sonam also presented *Dreaming Lhasa*, the first film about Tibet made from a Tibetan viewpoint. Partly financed by Richard Gere, the film is based on a script by Sonam himself, one of the many Tibetans who live in exile. "There are a lot of films about my country, but none of

them has been made from the inside, and although they can be attractive and exotic, they show an idealised viewpoint which is not real." Sonam affirmed and stressed that, "it could never be shown in Tibet, unless they disseminated illegal copies on DVD".

The director Israel Sánchez Prieto, the author of the video documentary *Días azules*, which is being shown in the Specials section, said that he became interested in this subject five years ago when they first broke the pact of silence that surrounded the mass graves where they had buried many unidentified bodies during the Spanish Civil War. When they began to open them up, he decided to make a film about what is "a debate about historical memory".

Israel Sánchez Prieto, director del documental *Días azules*.

EII GOROSTEGI

Augustus Film, Lama Films, Razor Film, Lumen Films presentan



**55<sup>a</sup>** Internationale  
Filmfestspiele  
Berlin  
**Competition**  
Selección Oficial  
BERLIN 2005

- Premio del Público
- Premio Mejor Película Europea
- Premio Amnistía Internacional

**53<sup>a</sup>** DONOSTIA-SANSEBASTIAN  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
Z A B A L T E G I

**Kais NASHE Lubna AZABAL Ali SULIMAN**

# PARADISE

Una película de **HANY ABU-ASSAD**

# NOW



**24**  
horas

**EN LA CABEZA  
DE UN "KAMIKAZE" PALESTINO**

Amir HLEHEL, Hiam ABBASS, Ashraf BARHOUM en PARADISE NOW / Escrita por Hany ABU-ASSAD y Bero BEYER / Fotografía: Antoine HEBERLE / Producción: Olivier MEIDINGER / Reparto: Lara ZOABI / Sonido: Uve HAUSSIG / Vestuario: Walid MAW'ED  
Maquillaje: Friederike WEBER / Edición: Sajida VOS / Mezclas: Matthias LEMPERT / Director de producción: Baher AGBARIYA / Productor asociado: Hamoudi BUDAI / Productor ejecutivo: Peter HERMANN / Productores: Hengameh PANAHI, Amir HAREL,  
Geirani MEKNER, Román PAUL / Producida por Bero BEYER / Dirigida por Hany ABU-ASSAD / Una coproducción de Augustus Film, Lama Films, Razor Film, Lumen Films, ARTE France Cinema, Hazazah Film.  
Producida con la ayuda de Nederlandse Fonds voor de Film, Filmstiftung Nordrhein-Westfalen, Eurimages, Medienboard Berlin-Brandenburg, IZI Preparatory Action of the European Community, World Cinema Fund.

[www.golem.es/paradisnow](http://www.golem.es/paradisnow)



EURIMAGES

medienboard

MEDIA



www.paradisnow.com

arte

the director's label



DDI DOLBY DIGITAL





DIE HOEHLE DES GELBEN HUNDES

# Nómadas en Mongolia

Dos años después de realizar *The Story of the Weeping Camel* (*La Historia del camello que llora*), su directora, la mongola Byambasuren Davaa, presenta *Die Hoehle des Gelben Hundes* (*The Cave of the Yellow Dog*), con el que opta a los Premios Altadis-Nuevos Directores y Montblanc de Nuevos Guionistas.

Cuenta la vida de una familia de nómadas mongoles que se traslada al campo durante el verano. Refleja, a través de ella, el contraste del modo de vida en contacto con la naturaleza y el ambiente urbano. Lejos de hacer un homenaje al mundo rural, la intención de Davaa ha sido mostrar, "y no juzgar", un determinado momento en la Historia de un país que está sufriendo un cambio radical que afecta a la supervivencia de la población. De hecho, la directora siente inquietud por lo que puede significar la vida moderna para una familia de nómadas.

Buscó las localizaciones por diferentes zonas de Mongolia, hasta dar con "un núcleo

de oro, el espacio perfecto donde se combinan el horizonte y las montañas". Casualmente dieron con la región de donde procede su madre, y está convencida de que, por una razón o por otra, "la película quiso ser rodada allá". Se trataba de una zona de muy difícil acceso, situada a 600 kms de la ciudad y, según confiesa la directora, fue una aventura, pues tuvieron que viajar durante dos días en unos incómodos jeeps rusos.

Contenta con la acogida que ha tenido en San Sebastián, se alegra de poder confirmar que su película puede comprenderse fácilmente en cualquier lugar del mundo, ya que, "al fin y al cabo -explica- cuento la historia de una niña que quiere a un perro en contra de la voluntad del padre, historia que puede ocurrir en cualquier país".

Davaa confiesa que fue mucho más duro rodar con niños que con el propio perro. "Al perro le pones una salchicha y va directo donde tú quieras, mientras que el niño hace lo que le

La realizadora B. Davaa ha traído *Die Hoehle des gelben Hundes* de Mongolia.

EII GOROSTEGI



da la gana", y añade que el pequeño tenía una obsesión por lanzar piedras constantemente, hasta que un día, el operador tuvo que advertir de que no se podía continuar rodando por miedo a que una de esas piedras rompiera el objetivo. Contrataron a una cuidadora para

que estuviera pendiente del niño y, "además -explica sonriendo- dejamos que se entretuviera en el establo junto a las cabras mientras rodábamos a escondidas".

A.M.

## From Weeping Camels to Yellow Dogs

Two years after making the documentary *The Story of the Weeping Camel*, its young Mongolian director Byambasuren Davaa is no presenting her first fictional full-length film, *The cave of the Yellow Dog*.

Shot in north-west Mongolia, it tells the story of the life of a family of Mongolian nomads who move to the countryside during the summer. In this way, it reflects the contrast between life in the countryside and life in the city. Far from providing a tribute to the rural world, Davaa's intention has been to show "and not to judge" a specific moment in her country's history, which is undergoing a radical change that is affecting the very existence of its population. In this case, Davaa has expressed her concern about what modern life may mean for a family of nomads.

TIME IS PRECIOUS.

USE IT WISELY.

Para invertir en nuestro futuro, debemos enriquecer la fantasía de nuestros niños e inspirar su creatividad, potenciando la parte artística que reside en su interior. Junto a Julianne Moore, Montblanc y Entertainment Industry Foundation colaboran en el desarrollo de su cualidad más valiosa: la imaginación. Con la compra de un reloj o de un artículo de escritura Montblanc, contribuirá con la donación a la EIF's National Arts Education Initiative. Para más información visite [www.montblanc.com/eif](http://www.montblanc.com/eif).

National Arts Education Initiative™  
An Entertainment Industry Foundation Program

MONTBLANC

EIF ENTERTAINMENT  
INDUSTRY FOUNDATION™

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS /

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



AGUA CON SAL

## Doblemente explotadas

La experiencia acumulada por el valenciano Pedro Pérez-Rosado en el género documental, al que ha brindado muestras tan combativas como *Las cenizas del volcán* sobre los zapatistas, le viene muy bien ahora para desarrollar una ficción realista, tal como ya apuntaba en su anterior *Cuentos de la guerra saharauí*. En *Agua con sal* se introduce de lleno en el mundo de la inmigración y de los trabajadores ilegales, para centrarse en las mujeres doblemente afectadas por una explotación que no cesa bajo la constante amenaza del chantaje sexual.

La marginalidad que comparten las dos jóvenes protagonistas hace que superen las diferencias culturales, sin que al final pese tanto el hecho de que la una haya nacido aquí y la otra proceda de Cuba. Las interpretaciones de Leyre Berrokal y Yoima Valdés responden a una química similar a la que se establece entre Candela Peña y Micaela Nevárez en *Princesas*, porque coincide el drama humano de fondo. También hay una familia al otro lado del charco a la que enviar el sueldo, y quienes allí lo reciben piensan que la mamá disfruta del sueño europeo de un trabajo digno, aunque la realidad sea muy otra. Desconocen la humillación diaria a la que es sometida, obligada a esconderse cada vez que un inspector llega a la fábrica de muebles, donde su compañera nativa es chuleada por el encargado.

M. INSAUSTI

DREAMING LHASA

## Bidaia bat, bi aurpegi

Bidaia bat da *Dreaming Lhasa*, eta bidaia guztiek bezala, bi alderdi funtsezko ditu bere baitan. Lehendabiziko alderdia fisikoa da, edo geografikoa, nahiago baduzue; eta bigarrena, aldiz, pertsonaien barrenari dagokio, urrunera egindako txango luze guztietan, pertsonoi beti barruko zerbait mugitu ohi zaigun neurrian.

Gatozen lehendabizikora, bidaia geografikora, alegia. Loga, film honetako protagonista, dokumental bat egiteko xedeaz heldu da Indiara. New Yorkekoa izanagatik, tibertar jatorria du Logak, eta hain zuzen, txinatarren jazarpenetik Tibetetik ihes egindako errefuxiatuen testigantza jasotzera joan da Indiara.

MISTRZ (THE MASTER)



Filma hasi bezain pronto, egiteko horretan ikusiko dugu emakumezko gaztea, txinatarren tortura latzak jasotako oinazearekin kolpatuta. Hain zuzen, hor hasiko da bidaiaren bigarren zatia, errefuxiatu horietako batek Logari laguntza eskatzen dionean, gizon bat elkarrekin bilatzeko. Ezusteko harreman horrekin batera, zerbait hasiko da lekuz aldatzen Logaren barrenean... izan ere, ezinezko maitasunaren bidezidorrak malkartsuak dira Himalayan!

Eta arestian aipatutako bi bidaia horietatik bat aukeratzekotan, esan dezagun egia: bidaia geografikoa, askoz interesgarriagoa da psikikoa baino. Izan ere, gehiago estimatzen da

## Sin red

A la inevitable componente nostálgica inherente a las películas de carretera, el polaco Piotr Trzaskalski le suma la decadencia del universo circense, a través de una combinación tan arriesgada como la propia especialidad del protagonista: lanzador de cuchillos. El riesgo reside en que se enamora de la voluntaria que se ofrece para convertirse en diana humana, con la consiguiente tensión añadida y el miedo



kamerak India iparraldeko herrixketako giroa erakusten digunean, umeak *giri* hauengana hurbiltzen direneko zalaparta helarazten diguean, Nueva Delhi karriketako zurrumbiloa daskarkigunean, errefuxiatuen esperientziak transmititzen dizki-

gunean... pertsonaien barruko mugimenduak erakusten hasten zaizkigunean baino.

Horiexek, beraz, bidaia beraren bi aurpegiak.

A. IRAZU

al doble fracaso personal y artístico. Es el segundo curioso largometraje de un autor diferente que ya fue premiado por su opera prima *Edi* en la Berlinale y en Karlovy Vary, entre otros muchos festivales internacionales.

La repetida frase del fabuloso espectáculo del circo "peligra la vida del artista" es perfectamente aplicable a este excombatiente ruso, atormentado por los recuerdos de la campaña de Afganistán. Refugiado en su actividad itinerante, conduce un viejo autobús llevando

sus números circenses por una ruta orientada hacia la meta final de París, ciudad mágica a la que considera el punto de encuentro entre los artistas ambulantes y bohemios. Un sueño que se va desvaneciendo a medida que el cuentakilómetros corre y la tendencia autodestructiva que su oficio conlleva va aflorando más y más. El más difícil todavía lo pone un nuevo número de levitación, con el que ya empieza a perder definitivamente la percepción de la realidad y la noción exacta de sí mismo. M. I.

PERLAS DE OTROS FESTIVALES / ZINEMALDIEN GAILURRAK



L'ENFER

## La herencia Kieslowski

La primera entrega de la trilogía *Cielo, infierno y purgatorio* fue realizada por el alemán Tom Tykwer. El bosnio Danis Tanovic ha sido el encargado de dar forma a la segunda, con lo que queda demostrado el interés del cine europeo por completar esta obra que dejara inacabada el maestro Krzysztof Kieslowski, y que cuenta con la garantía en el guión de su estrecho colaborador Krzysztof Piesiewicz. Apparentemente, se trata de historias inconexas entre sí, anécdotas que habrá que contemplar en su totalidad para po-

der descubrir su oculta conexión interna. La anterior, a pesar del título de *Heaven* estaba marcada por una espiral de violencia frente a situaciones de injusticia, algo a lo que tampoco es ajena *L'enfer*, en su orientación hacia los traumas familiares sangrantes. A Tanovic le ha pillado con el casco puesto, después de darse a conocer con *En tierra de nadie*, multipremiada sátira antibelicista del encarnizado conflicto balcánico.

El nombre de Kieslowski sigue pesando mucho dentro del cine francés que le acogió en su otra trilogía *Azul, Blanco y Rojo*, de ahí que el reparto desplegado para *L'enfer* disponga de actrices y actores de prestigio. Además del trío es-

telar formado por Emmanuelle Béart, Karin Viard y Marie Gillain, están Carole Bouquet, Jean Rochefort y Jacques Perrin. Tanovic se ha traído consigo a Miki Manojlovic, popular actor de la antigua Yugoslavia, con el que suelen contar habitualmente Kusturica y Paskaljevic. Entre todos ponen en escena un drama, que arranca en los años 80, sin que las tres hermanas, marcadas por los trágicos acontecimientos contemplados en su hogar cuando eran niñas, hayan podido superarlo hasta el momento. La segunda, que es soltera, iniciará una relación reveladora que esconde las claves para olvidar ese infernal pasado e intentar vivir plenamente. M. I.

VERS LE SUD

## El paraíso de Duvalier

El autor de la novela en que se ha basado *Vers le Sud* es Dany Laferrière, un exiliado que tuvo que salir de Haití amenazado de muerte por los Tontons Macoutes. Incluida en su obra "La chair du maître", está ambientada en el Puerto Príncipe de los años 70, cuando la jet set norteamericana disfrutaba del paraíso controlado por el dictador Duvalier. Un cambio de ambientes bastante acentuado para Laurent Cantet, firme renovador del cine social que en *Recursos humanos* y *El empleo del tiempo* había mirado en el interior menos gratificante de la Europa

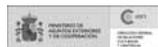
del bienestar. Ahora, en cambio, las tres protagonistas proceden de EE.UU., y se las puede considerar una avanzadilla de lo que se ha dado en llamar turismo sexual. Charlotte Rampling, Karen Young y Louise Portal componen el trío de turistas en una aventura no muy alejada de las que se siguen dando en las playas caribeñas. Son un claro ejemplo de las nuevas formas colonizadoras, con el comercio de sexo como la expresión de la imposición del Primer sobre el Tercer Mundo. Cantet no duda en forzar la visión de dicho contraste, en función de la ostensible diferencia de calidad de vida entre los lujosos hoteles para clientes extranjeros y la miseria de la población nativa. Ahora bien, todos tienen voz dentro del drama. M. I.

Antes de nada he de decir que temo tanto los guiones como los considero indispensables.

Federico Fellini



Estilográfica Montblanc Edición Conmemorativa Greta Garbo 1905



ALMA MATER [SELECCIÓN HORIZONTES]

## Roxana Blanco: «Lo más difícil fue encontrar una conexión con mi personaje»

Roxana Blanco es actriz de teatro en Uruguay y su primera incursión en el cine ha sido con *Alma mater*, que le ha servido para conocer un medio al que le tenía cierto respeto. "En mi país no existe mucha tradición de hacer películas, no hay leyes y salvo las últimas cinco o seis muy conocidas, apenas hay industria. Tenía cierto temor a verme immortalizada en la pantalla, pero cuando Álvaro Buela -el director- me ofreció el papel hace casi nueve años, me quitó los miedos y me entregué por completo al proyecto".

Para interpretar el papel de Pamela, la protagonista de *Alma mater*, Roxana confiesa que lo más difícil a la hora de abordarlo fue "no tanto investigar cómo es, sino encontrar en mí aspectos comunes y una conexión con ella". Asimismo, el realizador uruguayo le aconsejó que viera *Repulsión* y *La semilla del diablo*, de Roman Polanski, para que comprendiera mejor el guión de su película, ya que en algunos momentos puede recordar a esos dos emblemáticos filmes.

*Alma mater* presenta a una mujer mística, muy influencia-

da por las arengas que divulga un peculiar predicador. "En cierta medida eso es un reflejo de lo que existe en Uruguay desde hace años. Pero ahora es peor, porque este tipo de personas han llegado a los medios y cuentan con programa propio en la radio y la televisión; especulan con la miseria y la ignorancia de la gente", señala Roxana Blanco, en alusión a los predicadores. "Pero la película no toma partido ni es una crítica sobre este tipo de gente; es sólo una fábula".

En este largometraje de Álvaro Buela aparece el personaje más discutido, el hombre del sombrero, "que va marcando a todos los demás. La gente cuando ve la película se pregunta si es Dios o el demonio, pero el director pensó en él con la idea de crear un arcángel San Gabriel desdoblado".

La película se rodó en Montevideo en el 2003, y en opinión de Roxana Blanco las imágenes reflejan en parte lo que sucedía en aquella época en Uruguay: "Sufrimos una crisis económica muy fuerte y mucha gente se marchó. Por eso el aspecto desolado y vacío de la ciudad es parecido al ánimo del país en ese momento".

M.E.

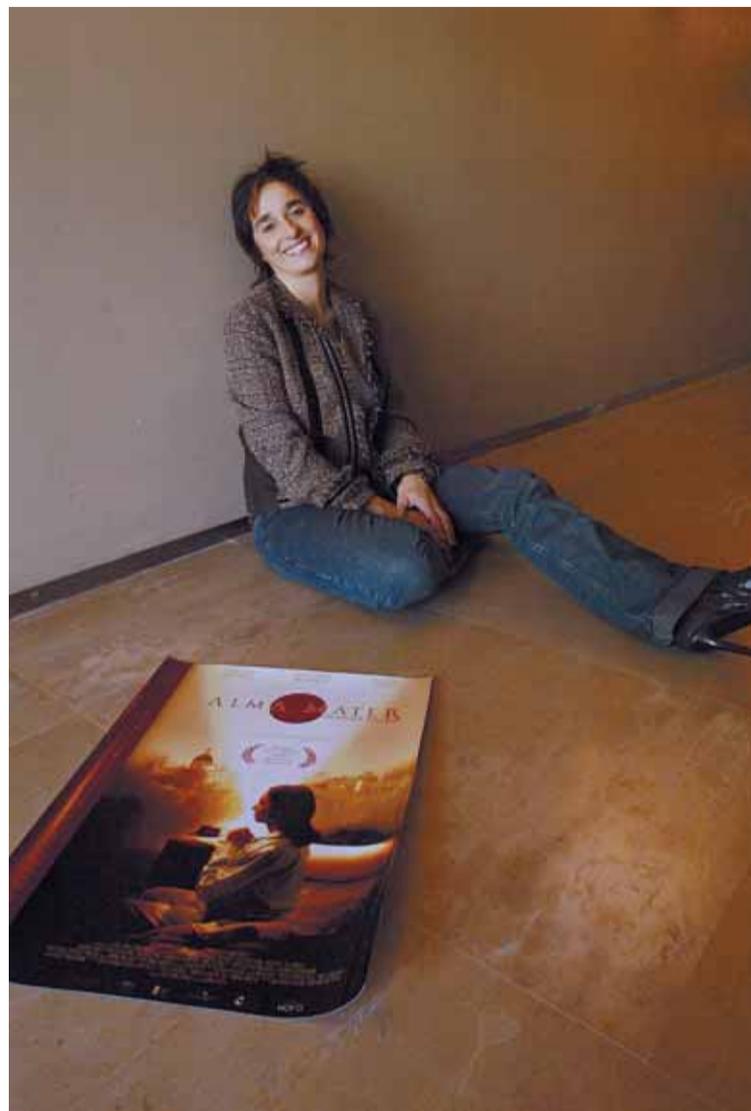
### Millennium Blues in Montevideo

Roxana Blanco is a stage actress in Uruguay and her first experience in cinema has been *Alma mater*, which has given her the opportunity to discover a medium that she was a bit afraid of. "In my country there isn't much of a filmmaking tradition, there are no rules and except for the latest five or six well-known films there's hardly any industry to speak of".

To play the role of Pamela, the main character in *Alma mater*, Roxana admits that the most difficult part of tackling

this role was, "not so much studying what she's like, but finding things I had in common with her". Álvaro Buela, the director, advised her to watch Polanski's *Repulsion* and *Rosemary's Baby* to help her to understand the script of his film better, as at times it might recall these two classic films.

The film was shot in Montevideo in 2003 and Roxana Blanco thinks that it partly reflects the devastating economic crisis the country was going through.



Roxana Blanco interpreta el personaje de Pamela en *Alma mater*.

Pablo SÁNCHEZ

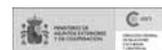
Deutsche Post World Net  
MAIL EXPRESS LOGISTICS FINANCE



Finales felices en todas las entregas.

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián





TORO NEGRO [SELECCIÓN HORIZONTES]

## Carlos Armella: «Queríamos mostrar la fragilidad de un ser autodestructivo»

Fernando Pacheco es el protagonista de este documental, un jovencísimo torero mexicano que se gana la vida participando en ferias de ínfima categoría, y al que las cámaras de los realizadores Pedro González-Rubio y Carlos Armella han acompañado, para mostrar sin ningún tipo de censura la vida de este personaje.

El largometraje no versa sobre el mundo de los toreros en México "sino de una persona

que se gana la vida toreando", señala Carlos Armella, uno de los dos directores. La idea inicial partió de una investigación de Pedro González-Rubio para realizar un cortometraje de ficción, que finalmente se convirtió en un documental. Conocimos a Fernando Pacheco y nos pareció suficientemente interesante para que fuera el protagonista", explica. Y un material final de cincuenta horas se redujo a 85 minutos, "para que

fuera más dinámico y fluido; el documental es más difícil de digerir para el público y por eso la duración es más breve", señala David R. Romay, el productor de *Toro negro*.

La cámara permanece invisible, acompañándole en todo momento, incluso en situaciones como en las violentas discusiones con su mujer o cuando bebe más de la cuenta. Los dos realizadores dudaron en algunas ocasiones si cortar este tipo de escenas por su dureza, y porque presentaba a Fernando Pacheco de forma negativa; "pero nosotros no le juzgamos, le mostramos como es él en realidad". Subraya que "nuestra única intención era la de mostrar la fragilidad humana de un ser autodestructivo, del que no sabes si la miseria en la que vive es fruto de las circunstancias o es algo innato en este tipo de personas".

Pero a Fernando Pacheco no pareció importarle la presencia de la cámara en esos instantes, porque "él fue bastante abierto y quizás tampoco era consciente de que lo que estábamos filmando, lo iban a ver

después miles de personas". Posteriormente tuvo la oportunidad de verse en una proyección de la película: "Sintió un poco de vergüenza al principio, pero reconoció que era su vida, y se mostró muy agradecido". Como señala el productor David R. Romay, "Fernando tenía una gran necesidad de ser escuchado, como queda patente en la escena final, en la que comenta que quiere que su vida se conozca".

*Toro negro* está filmada en la península de Yucatán, cercana a la frontera maya donde se llevan a cabo este tipo de espectáculos taurinos en los que participa el protagonista, y en los que a veces se viven situaciones trágicas. Uno de los momentos más duros de este documental es el referido a la terrible cogida que sufre Fernando, ante la que el público que asiste al espectáculo no reacciona con demasiado horror. "Pero ahí se aprecia su valor o su temeridad, cuando decide seguir toreando", recuerda Carlos.

M.E.

Carlos Armella y David R. Romay, co-director y productor de *Toro negro*.

EII GOROSTEGI

### Raging Bull, Mexican-style

Pedro González-Rubio and Carlos Armella have made a completely uncensored documentary about the life of the very young bullfighter Fernando Pacheco. The film is not about the world of bullfighting in Mexico, "it's actually about a person who earns a living fighting bulls", Carlos Armella pointed out. The initial idea for the film came from a research project that Pedro González-Rubio was going to turn into a fictional short, but which finally became a documentary. "We got to know Fernando Pacheco and we thought he was interesting enough to devote a full-length documentary to", Carlos Armella explained.

Both filmmakers were not sure at times whether they should cut out certain scenes because they were very violent and presented Pacheco in a bad light. "However, we don't judge him; we just showed him the way he really is. Our only aim was to show the fragility of a self-destructive personality. You don't know whether his miserable life is the result of the circumstances he lives in or whether it is something that is innate to this kind of person".

MAQUILLAJE OFICIAL DEL  
FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

MAX FACTOR

11º ANIVERSARIO DEL PREMIO MAX FACTOR  
AL ROSTRO MÁS BONITO DEL CINE ESPAÑOL



# All Sides Story

Algunos de los momentos cumbre de Robert Wise llegan hoy a la retrospectiva. En el caso de *West Side Story* (1961), porque es su película más conocida junto a *The Sound of Music* (*Sonrisas y lágrimas*, 1965). En el caso de *Odds Against Tomorrow* (1959) porque podría tomarse tranquilamente como la obra maestra de Robert Wise, y es un film a conocer y reivindicar. En el caso de *The Haunting* (1963), porque es una de las más insólitas películas de terror de la historia del cine. Y *Two For the Seesaw*, comedia agrisulce o melodrama risueño, según como se mire, demuestra que Wise no se aferró al lujo de las grandes producciones y creó esta obra de cámara con un tacto exquisito, justo en medio de sus dos grandes hits. Todos los puntos cardinales de Wise en una sola tarde-noche.

*Odds Against Tomorrow* tiene música de jazz. Podría ser algo anecdótico, pero no era aún muy usual a finales de los años 50 que el jazz se adueñara de la banda sonora, aunque ya lo habían aplicado Otto Preminger en dos films y el propio Wise en su anterior *I Want to Live*. La partitura de John

Lewis y el Modern Jazz Quartet redondea el clima de melancolía que baña esta película invernal, con hombres taciturnos que van a llevar a cabo el atraco menos prometedor. Un pedazo de cine negro desesperanzado pero vibrante, alimentado por hombres sin suerte o con un incierto destino. Un filme que en su última media hora apenas recurre a la palabra y construye todo un poema visual desde la magistral secuencia de la espera, a la consecución del atraco según el plan previsto. Cine negro en el que el racismo y el drama se inmiscuyen para calar muy hondo en el espectador.

De *West Side Story* apenas se puede decir nada nuevo. Pocos musicales han logrado poner la pantalla en movimiento con esa energía y esa elegancia en la composición de los encuadres. Valores que a menudo se han atribuido a Jerome Moss, codirector del film con Robert Wise, a pesar de que la huella de nuestro homenajeado está por toda la película con formas de filmar (los contrapicados, el montaje impactante, el uso de la profundidad de campo) que son una constante en su filmografía.



Precisamente el uso del encuadre, la luz y los movimientos de cámara son prácticamente los únicos elementos con los que Wise crea una asfixiante atmósfera en la misteriosa mansión de *The Haunting*. No hay monstruos ni apariciones repentinas que provoquen el sobresal-

to: sólo puro cine para contagiar al espectador una inquietud indefinible. Sam Raimi la cita como su película favorita de terror. Y *Two for the Seesaw* es un drama romántico sin ningún sentimentalismo, con una pareja que funcionó tan bien en el set de rodaje que transmitió su magnetis-

mo a la ficción. Robert Mitchum y Shirley MacLaine reinterpretando una obra teatral que mantiene parte de su construcción escénica y sin embargo se transforma en vibrante cine en manos de Wise.

Ricardo ALDARONDO

## Robert Wisen azken elkarrizketa, bizitza eta filmeak liburu batean

Zinemaldiak hilberria den Robert Wisen inguruan euskaraz argitaratutako liburua aurkeztu zen atzo Zabaltegi Topaketen barruan. Aurkezpen ekitaldian liburuaren egilea den Ricardo Aldarondok, kazetari eta Zinemaldiko Zuzendari Batzordeko kideak eta Donostiako Euskararen Udal Patronatuko Ramon Etxezarretak hartu zuten parte.

"Robert Wise" izenburupean argitaratu den lan hau Espainiako Filmoteka eta Zinemaldiak bultzatuta erdaraz, zuzendari estatubatuarren gainean burututako liburuaren muinaren itzulpena da. Hala, Wisen biografiaz gain bere lan guztien azterketa ere jasotzen da Aldarondoren argitalpen honetan.

Honetaz guztiaz gain, zuzendari amerikarrari bi egunez Los Angelesen burututako elkarrizketa

zabala ere aurki daiteke liburuan. Honek pisu berezia eskuratu du azken egunotan gainera, Wisen ustekabeko heriotzak bere bizitzan eskainitako azken elkarrizketan bilakatu baitu Aldarondok eta Peter Maraiak burututako hau.

Aurten atzera begirako klasi-koa Robert Wise zenari eskaintzen dio Zinemaldiak eta hori dela eta agindu zioten kazetari donostiarri liburu hau burutzeko zeregina. Erdaraz eta euskaraz kalera- tu den lan honek Miguel Mariasen artikulua batez gain, Steven Spielberg zuzendari estatubatuarra eta Julie Andrews aktorea ezagunak Wise zuzendutako hitzak ere biltzen ditu.

M. I.

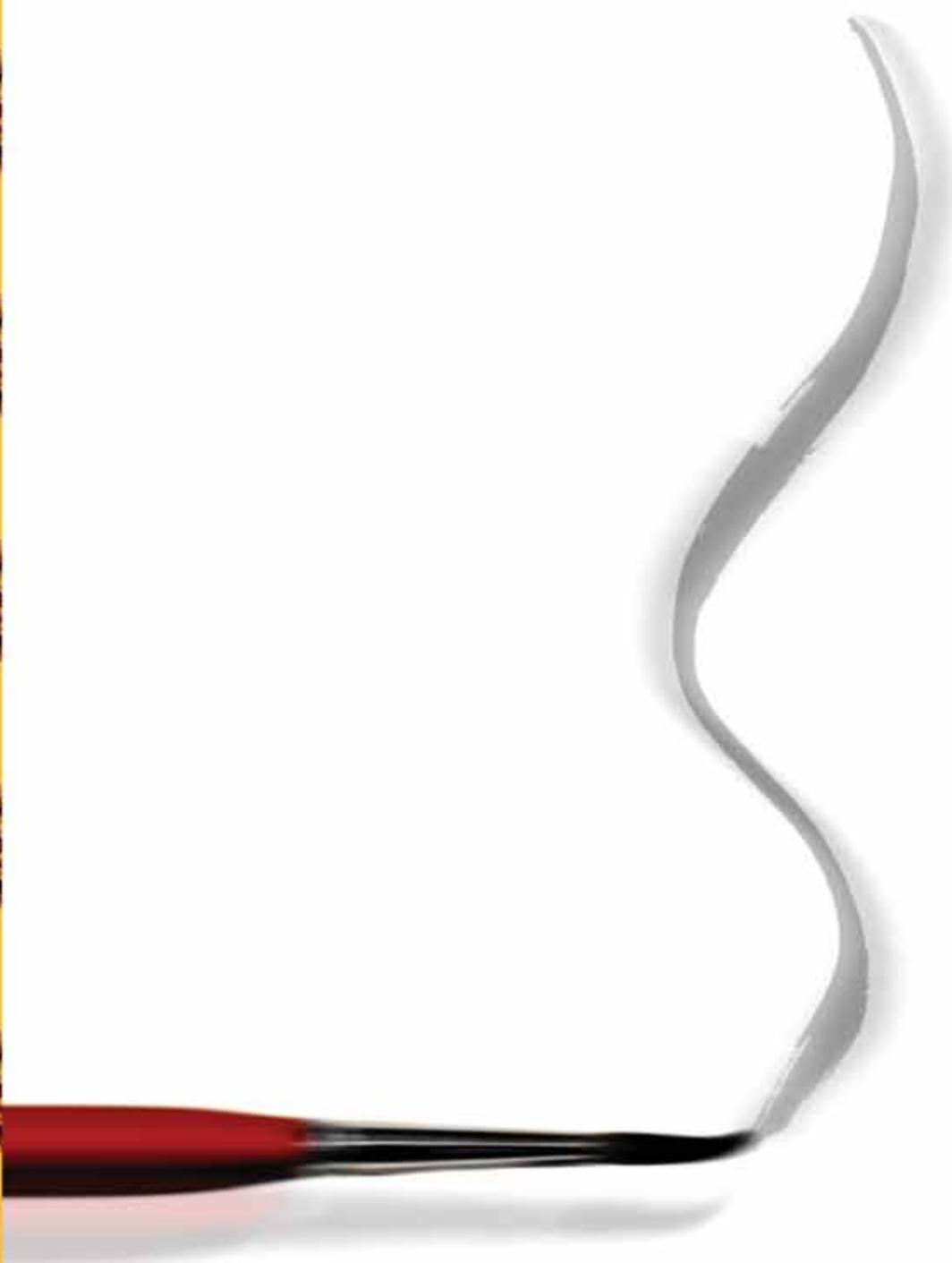


Ramón Etxezarreta eta Ricardo Aldarondo liburu aurkeztu aurretik.

Rubén PLAZA

CONSTRUCCIONES  
DE CINE





# Altadis con el arte

*Continuando una larga tradición, Altadis, año tras año, sigue impulsando el arte y la cultura, a través de sus programas de mecenazgo.*



## Daisy Granados: «Con *Retrato de Teresa* hubo divorcios y la gente salía del cine peleándose»

Todavía removida por dentro por el reciente fallecimiento de su marido, el cineasta cubano Pastor Vega, la actriz Daisy Granados no pudo evitar emocionarse durante la presentación de *Retrato de Teresa* (1979), dentro de la retrospectiva Rebeldes e Insumisas, que tuvo lugar anoche en los cines Príncipe y con la sala prácticamente llena. Desde luego, había elementos como para poner la piel de gallina: el filme, que fue uno de los hitos de la cinematografía cubana, lo protagonizó bajo la dirección de su marido –uno de los cineastas claves de su país–y, además, sus tres hijos aparecen en la película. Dos de ellos son ahora actores y el otro, director. Han iniciado una saga.

*Retrato de Teresa* fue una película que marcó una época. Hubo un antes y un después de este filme, al que se le achaca incluso que fuera la punta de lanza de una nueva revolución en la isla caribeña: la “revolución femenina”. Básicamente narra la historia de Teresa, una trabajadora de una fábrica de la

Cuba revolucionaria, con un matrimonio convencional y tres hijos. Acepta un ascenso en el trabajo para disgusto de su marido y, debido a los enfrentamientos, le echa de casa y decide enfrentarse ella misma a los problemas de la vida diaria. *Retrato de Teresa* se estrenó en el Festival de Moscú, donde Daisy Granados recibió el premio a la interpretación femenina y, pese a que fue rodada pensando en el mercado cubano, trata un tema universal y muy vigente todavía en la actualidad, como se vio ayer por su buena recepción en el Festival

“Fue un despertar y una conmoción de conciencia, un motivo de discusión impresionante. La película estuvo cerca de dos meses y medio en la cartelera en Cuba. A veces yo iba al cine para conocer la reacción de la gente. La Policía me conocía y me decía *la que se ha armado con esta película*: se discutía, hubo divorcios, salían del cine peleándose... fue una gran conmoción. A mí, todavía a estas alturas, mucha

gente me llama Teresa. Perdí mi nombre”. Y eso que algunos psiquiatras de su país, en aquel momento, negaron que el maltrato que reflejaba la película existiera en la vida real. “Decían que en sus investigaciones nunca ellas habían visto esto y eso no es cierto. La mujer cubana, sobre todo de hoy y de mi generación, no fue golpeada continuamente, pero claro que existen casos y estoy segura de que aún existen”, explica esta actriz a la que se conoce como “el rostro del cine cubano” por su participación en las películas que han marcado momentos claves dentro del cine de su país. “Ésta es una película que tiene 27 años. La mentalidad, las costumbres no se pueden cambiar en tan poco tiempo, incluso en mi país, donde ha habido una revolución. Pero creo que la mujer cubana en este momento, la generación de después y después de la mía, es otro tipo de mujer”.

A.E.



Rubén PLAZA

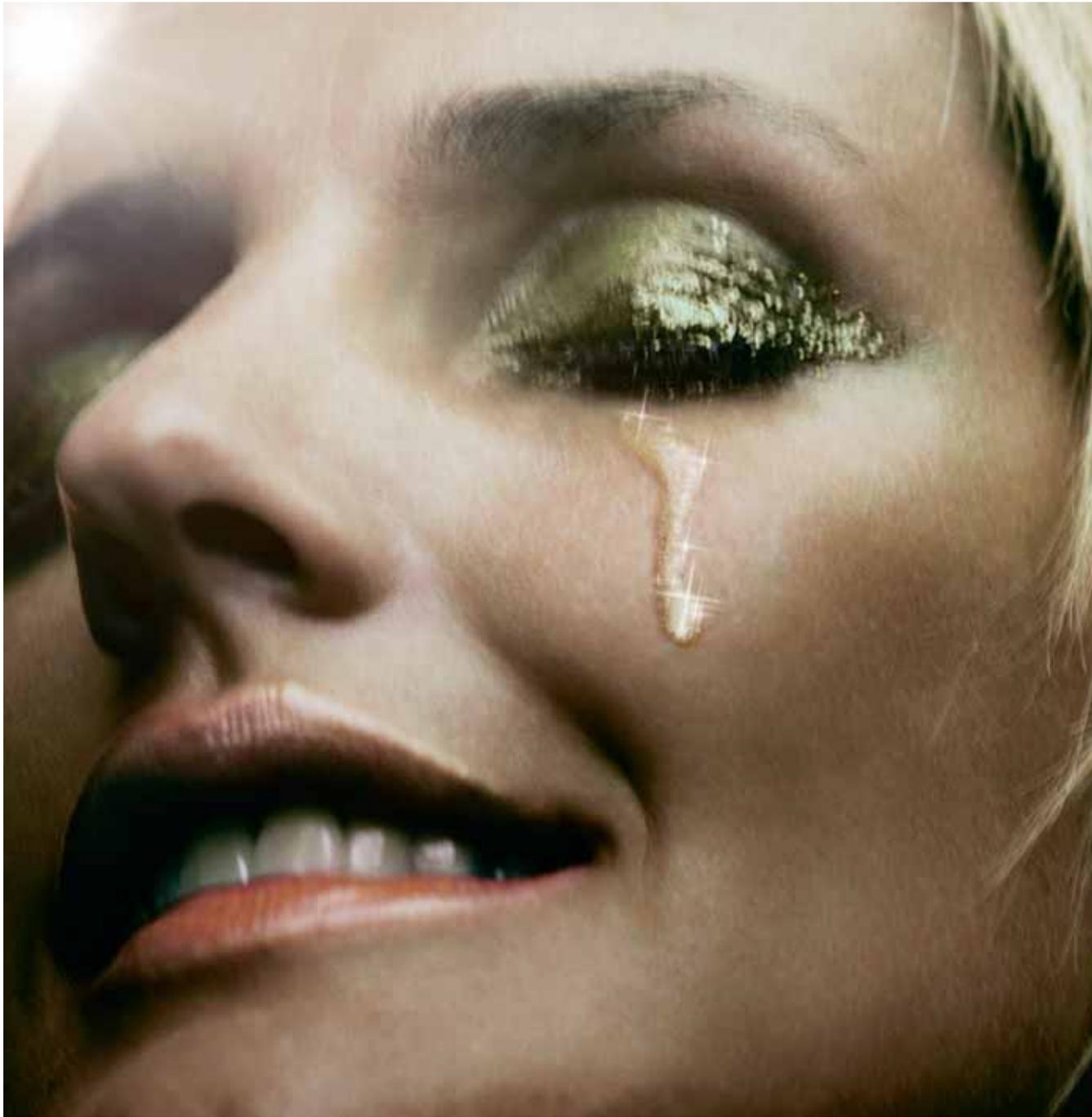
La actriz cubana, momentos después de presentar el filme.

*Donostia, zinezko hiria*  
*Una ciudad de cine*

Babeslea - Patrocinador

kutxa

www.kutxa.net



PIPER-HEIDSIECK

CHAMPAGNE

*Let life flow*



**PIPER**

© 2012 B&W

Bebe con moderación, es tu responsabilidad. 31°

**BÚHO 43.**

**NADIE SABE MÁS DE LA NOCHE**

LICOR **43** [www.licor43.com](http://www.licor43.com)

A bottle of Licor 43 liqueur. The bottle is small and made of clear glass, containing a golden liquid. It has a dark label with the number '43' and 'CUARENTA Y TRES' written on it. The bottle is positioned in the bottom right corner of the advertisement, set against a dark background with a spotlight effect.

# JAN VANDIERENDONCK nuevos directores



Rubén PLAZA

## «La producción en Europa es espléndida, falla la distribución»

**N**acido en Bélgica y licenciado en Filosofía y Pedagogía, Jan Vandierendonck ha desarrollado su carrera en diversos organismos e instituciones relacionados con la producción y distribución cinematográfica, hasta que a mediados de la década de los noventa se interesó por la realización de documentales de índole social. Ha sido una auténtica sorpresa su designación como miembro del Jurado de Nuevos Directores. "Mi intención era únicamente acudir al Festival en calidad de invitado y establecer ciertas relaciones profesionales, pero entonces el miembro del Comité de Dirección del Festival, José María Riba, me sorprendió con la propuesta deshonesta de formar parte del Jurado, y evidentemente, acepté", confiesa.

A las obras de los directores noveles les pide autenticidad "que sean fieles a sí mismos, que realicen sus películas sin pensar demasiado en el público". "Aunque sé que decir esto es más fácil que hacerlo, por que inconscientemente siempre se piensa en el público y esto da como resultado un cine híbrido, que no es ni del todo artístico ni del todo comercial".

### Ecuatoriano de corazón

Vandierendonck, que ha sido vicepresidente de Eurimages desde julio de 2004 hasta julio de 2005, considera que la producción cinematográfica europea "es espléndida en cuanto a cantidad, ya que existen innumerables ayudas y subvenciones. Se realiza una media de 800 películas anuales,

«El glamour no me interesa, busco lo auténtico»

mientras que en Hollywood apenas llegan a las 400. Sin embargo, muy pocas merecen la pena, y sobre todo falla la distribución. En este sentido, los mercados de los festivales son un escaparate más que necesario para dar salida a toda esa producción".

Por este motivo, empezó a interesarse en el mercado asiático y fundamentalmente en el sudamericano, ya que

### «If films want to be art, they have to move people»

This is the first time that the Belgian producer Jan Vandierendonck has been a juror at a major festival and he's been really impressed with the audiences at the films competing for the New Directors award that he's been judging. "They're enthusiastic, respectful, with a nice mixture of generations." He's convinced that if films want to be art, then they have to move people and believes that directors need to be faithful to themselves and not think too much about the expectations of the public. "The problem with European films is they want to be artistic but at the same time they think about what the public wants so they produce a kind of hybrid cinema that is neither artistic nor commercial".

He's directed and produced several in Latin America, mainly documentaries

about social issues in Ecuador but doesn't intend to switch to fiction, "I'm not interested in the glamorous side of cinema," he claims.

The fact that he's run several institutions connected with the Belgian film industry means he is very well informed about the problems faced by films on both sides of the language divide in his country. He explains that Flemish filmmakers are inevitably more restricted by language than their counterparts in Wallonia who have less problems with distribution because of the support they get from the French. In any case, as far as European cinema is concerned in general he thinks that it's not production, but distribution that's the problem. "Europeans make too many films, very few of which are interesting and we don't know how to sell them".

desde 1994 ha trabajado como productor y director en ocho documentales, la mayoría rodados en Sudamérica. "Estoy muy interesado en seguir trabajando en Latinoamérica, es como respirar aire fresco" indica "sobre todo me he movido en Ecuador -donde incluso posee una casita en Guayaquil-, realizando documentales sobre las plantaciones de cacao o de café, para explicar a los indígenas cómo defenderse de la explotación o sobre los problemas relacionados con la escasez de agua. Es una manera de hacer lo que me gusta y a la vez, sentirme realizado".

Vandierendonck afirma que la ficción es un género que no le atrae como realizador "no me interesa trabajar con actores, ni el glamour, prefiero el realismo, lo social, las historias que me hacen reflexionar".

En cuanto a su estancia en San Sebastián, más allá de la belleza de la ciudad y de las consabidas bondades de su gastronomía, el jurado se deshace en elogios hacia el público donostiarra: "Tenéis un público increíble, y lo digo por experiencia propia ya que me muevo por muchos festivales de cine; la gente es realmente amable. En los coloquios que se realizan tras las proyecciones, los espectadores demuestran un cariño y un respeto increíble con los cineastas, incluso cuando se nota que no les ha gustado la película. También me ha llamado la atención la mezcla de generaciones, es decir, ver a gente de edad avanzada en películas que por su temática se supone tenían que interesar a la gente más joven".

S.B.

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN  
ZINEA ETA GIZA ESKUBIDEEN  
IV. TOPAKETAK  
IV ENCUENTROS DE CINE Y  
DERECHOS HUMANOS  
4<sup>RD</sup> HUMAN RIGHTS  
FILM FESTIVAL  
martxoaren 24tik 31ra  
del 24 al 31 de marzo  
from 24<sup>th</sup> to 31<sup>st</sup> march  
2006

# «Me gusta pensar en mí como una actriz de directores»

Qué le preguntaría a mi padre si pudiera?: ¿Cuántas horas has dormido esta noche?”. Anjelica Huston respondía ayer así, con humor algo negro, a una pregunta quizás demasiado personal y dejaba traslucir también lo intenso de un Festival en el que se ha embarcado de lleno. La presidenta del Jurado de la Sección Oficial reconocía que, debido al ritmo diario de visionado de películas, ya no sale de noche como al principio del certamen. Elegantemente impecable –pese a sus protestas, de que por la mañana estaba “un poco lenta”–, con esa fuerza interior que deja traslucir en sus interpretaciones y, a pesar de todo, dando una sensación de cercanía, esta actriz y directora habló de cine. Algo de lo que sabe mucho, porque para ella el cine es cosa de familia.

Actriz de reconocido prestigio, la Premio Donostia 1999 tiene sobre sus espaldas una amplísima lista de trabajos que abarcan nada menos que tres décadas del cine y que arrancan con su primer papel conocido en *Paseo por el amor y la muerte* (1969), a las órdenes de su padre, John Huston. Éste fue uno de los tres títulos en los que trabajaron juntos, además de la deliciosa *El honor de los Prizzi* (1985) –Maerose Prizzi es uno de sus papeles preferidos, según reconoció ayer, porque supuso un cambio en su carrera– y *Dublinenses*, el último filme que rodó su padre. “Echo de menos sus consejos, su inteligencia y todo de él –reconoció–. Hablar sobre mi propia vida con mi padre era casi como ir a un confesionario. Muchas veces no seguí sus consejos, y ahora lo lamento, porque siempre eran consejos serios, generosos y llenos de amor. Sabía que con él estaba segura. Ahora bien, también podía resultar muy crítico, lo que a veces me costaba mucho aceptar, aunque con el paso del tiempo lo fui aceptando mejor”.

No hay que llevarse a engaño, porque, aunque hija de su padre, esta actriz ha trabajado con muchos otros directores, como Woody Allen (en *Delitos y faltas* y *Misterioso asesinato en Manhattan*), Clint Eastwood (*Deuda de sangre*) o Stephen Frears (*Los timadores*, otro de sus trabajos preferidos), por citar a algunos. Ha hecho papeles protagónicos, pero tampoco se le han caído los anillos al aceptar secundarios: “Siempre he buscado la calidad en el guión, no me interesa hacer el papel protagonista, ya que prefiero las

«Soy una persona de opiniones fuertes, pero al dirigir, me he vuelto menos radical»

«Cada película es una aventura, una oportunidad de vivir muchas vidas»

posibilidades que pueda explorar con los directores. Me gusta pensar en mí como una actriz de directores: meterme en una película y ser el instrumento de un realizador”.

Enamorada del cine, explica que “cada película es una aventura, una oportunidad de vivir muchas vidas, conocer a mucha gente, hacer descubrimientos de todo tipo y, además, amplía tu experiencia como persona”. Una aventura que le ha llevado también a pasarse “al otro lado”, a la dirección. Hasta el momento ha rodado tres trabajos, uno para televisión este mismo año (*Riding the Bus with My Sister*) y dos largometrajes, *Bastard Out of Carolina* (1996) y *Agnes Browne* (1999). En este último, un regreso a la verde Irlanda, dirigió, protagonizó e incluso lo produjo. Fue un trabajo que le permitió explorarse a sí misma, como realizadora y como persona. “No tengo hijos propios, pero *Agnes Browne* me ha ayudado a tener una relación con los niños que posiblemente no hubiera podido tener de otra forma”, explicó. En suma, que dirigir “significa que quiero exportar mis propias ideas. Cuando ves tu propio trabajo como realizadora, ves también cómo es tu relación con la vida. Además, soy una persona de opiniones muy fuertes y puede que, debido al trabajo de dirección, esté convirtiéndome en una persona menos radical en mis opiniones”.

epaimahai ofiziala

ANJELICA HUSTON



EII GOROSTEGI

A la espera de que se estrenen tres de sus últimos trabajos –entre ellos *Material Girls*, de Martha Coolidge– y aunque se muestra bastante reticente a hablar de los que tiene actualmente entre manos, porque “soy algo supersticiosa y da mala suerte”, Anjelica Huston sí reconoce que en estos momentos está disfrutando con su interpretación

en “Huff”, una serie para la televisión por cable. “En la televisión por cable se están haciendo programas muy interesantes y serios; además, gracias a estas series, el abanico de oportunidades para interpretar a personajes de diferentes edades se ha ampliado y es mayor de lo que había hasta ahora. En las películas, es otra cosa”.

Otra crítica al cine actual: “Algo que me molesta un poco es la tendencia a concentrarlo todo en una persona durante cierto tiempo. Luego, esa persona desaparece y se fijan en otra. Es un cine orientado hacia el mercado de la juventud”.

A.E.

## Acting Runs in the Family

Anjelica Huston, the Chairwoman of the Official Section Jury, spoke about cinema: something that she knows a lot about as it runs in the family. A highly prestigious actress, the 1999 Donostia Award winner began her career more than three decades ago in *A Walk with Love and Death*, directed by her father, who she also worked with on *Prizzi's Honor* –in one of her favourite roles as she acknowledged yesterday– and *The Dead*, which was the last film her father made. “I miss his advice, his intelligence and everything about him. Talking about my own life with my father was almost like going to confession. Often I didn't follow his advice and I regret that now because his advice was always serious, generous and loving. I felt secure with him”, she explained.

She has played leading roles but has also had no qualms about accepting supporting roles, “I've always looked for the quality in the script. The most important thing for me isn't playing the leading role; what I'm most interested in are the possibilities that I can explore with directors in general. I like to think of myself as a directors' actress”.

Anjelica Huston has also directed three films and, as a person with very strong opinions, she feels that maybe she is becoming much less opinionated because of her work as a director. At the moment she is working on a cable TV series, *Huff*, which is an experience she is really enjoying because, “thanks to these series the range of opportunities for playing characters of different ages has been extended. In films, it's quite different”.

## CINE BRASILEÑO

## Calentándose para el juego

El reciente éxito de *2 filhos de Francisco* parece haber creado una de esas atmósferas de optimismo que tienen la capacidad de estimular al espectador a volver al cine. La película se estrenó el pasado agosto, con uno de los mejores resultados de fin de semana del año y, en su segunda semana de cartelera, ha logrado un aumento del 25% de público. Si por un lado es cierto que el marketing y la publicidad hicieron un buen trabajo, la película también ha cumplido su parte, y el boca a boca de los espectadores ya le garantiza, en un análisis hecho con cautela, más de tres millones de espectadores y una posición entre las cinco o seis películas de mayor taquilla, en un año que empezó con pérdida de público en su primera parte y que se recupera poco a poco desde el pasado julio.

Son casi dos mil pantallas (número en crecimiento pero aún pequeño para una población de poco más de 178 millones), y 114 millones de entradas vendidas al año (en tér-

minos proporcionales, cada brasileño va menos de una vez por año al cine, 0,6). El número es inferior, dentro de Latinoamérica, a los de Argentina, alrededor de 0,9, y de México, 1,3. Cada año se estrenan poco más de 200 nuevas películas (como en todas partes, un 80 por ciento de ellas norteamericanas) y se producen alrededor de 40 por medio de incentivos fiscales (Ley del Audiovisual y la Ley de mecenazgo, conocida como Ley Rouanet).

En ese panorama general, el cine brasileño ha logrado desarrollar su producción de modo creciente en los últimos diez años: de 7 películas en 1994, con una ocupación de 0,4% del mercado, a 42 películas en 2004 con una ocupación de 14% del mercado, sin olvidar que en el 2003 el éxito de *Carandiru* de Hector Babenco, *Cidade de Deus*, de Fernando Meirelles, y *Deus é brasileiro*, de Carlos Diegues, entre otras, ha permitido una ocupación de 21% del mercado. Lo que podemos esperar de 2005 es una repetición de

las cifras del año pasado, en el que *Cazuza, o tempo não para*, de Sandra Werneck y Walter Carvalho han superado los tres millones de espectadores.

Cincuenta años después de la realización de *Rio, 40 graus* de Nelson Pereira dos Santos, el cine brasileño sigue basando sus propuestas narrativas en una línea fronteriza entre la ficción y el documental, lo que se ha revelado en los últimos años como un modelo eficaz para llamar la atención del público.

José Carlos AVELAR

## PROYECCIONES DEL SALES OFFICE

## GAURHOYTODAY

10:00  
HORMIGAS EN LA BOCA  
MARIANO BARROSO (ESPAÑA-CUBA, 93, 2004)

17:00  
PABLO G. DEL AMO  
DIEGO GALAN (ESPAÑA, 64, 2005)

19:00  
MADRID, LA SONRISA IMPOSIBLE  
(VHS)  
HAKIM ALSADI (ESPAÑA-INGLATERRA-FRANCIA-SUIZA Y MEXICO, 91, 2005)

## JOGO SUBTERRÁNEO [ZABALTEGI NUEVOS DIRECTORES]

Roberto GERVITZ Director y productor (Vagalume Produções Cinematograficas)

## ¿Cuáles han sido las circunstancias de producción de su película

*Jogo Subterraneo* fue producido exclusivamente con recursos de nuestro país, con la participación de Buena Vista Internacional/Miravista, muchas empresas privadas y aportes del Estado como el BNDES (Banco Nacional del Desarrollo) y de la ANCINE (Agencia Nacional de Cinema). Nos asociamos también con Grapho Produções Artísticas que nos adelantó los medios para el desarrollo del proyecto, una etapa para la cual es más difícil obtener recursos. Mi película tiene características muy particulares en el contexto de la actual producción. Es una película que va a contrapelo de la tendencia hegemónica a abordar las cuestiones sociales y políticas, urgentes en nuestro país, lo que ya es una tradición, casi un estigma.

## ¿Qué importancia tienen los festivales internacionales para usted como productor?

Los festivales tienen una gran importancia para los realizadores-productores pues nos permiten, además de sentir cómo nuestro trabajo dialoga con pú-



blicos culturalmente distintos del nuestro, saber lo que se está produciendo actualmente en nuestro planeta. Nos permite también conocer cineastas y productores, lo que puede abrirnos nuevas puertas para futuras asociaciones y nos pone en contacto con distribuidores que pueden interesarse por nuestra película y llevarla a otras partes del mundo.

## CINEMA, ASPIRINAS E URUBUS

[Marcelo Gomes HORIZONTES LATINOS]

Sara SILVEIRA Productora (Dezenove Son e Imagens)

## Under what circumstances was your film produced?

*Cinema, Aspirins and Vultures* of Marcelo Gomes was conceived for his director in 1997. After years of preparation and financial difficulties we concluded with success the project, participating of the section Un Certain Regard in the Cannes Festival and also in San Sebastian Festival. The film was prepared in São Paulo (SP) and in Recife (Pernambuco), with producers situated in those cities, the Dezenove Some Imagens and REC Produtores Associados, respectively. It was filmed in the interior of Paraíba (Pará), on the cities of Patos, Cabaceiras and outskirts. Those are one of the most dry areas of the northeastern bush.

## How much importance do international festivals have for you as a producer?

About the participations in Internationals Festivals, I must say that's very important for a film of Latin America, and especially brazilian, to have a base of supporting to his national and international premiere. They serve like a lever and more respect ahead the public, serving like an estimate of the quality of the work, inducing a major curiosity of the so desired audience. I believe that the dream of the Director and of the Producer is seeing your film with access to all the public, the higher objective to a success of a film.



**Presentación Capítulo Piloto «Cuentos de Cine».** A las 17.00h se presentó en la Sala de Reuniones del Sales Office el primer capítulo de la serie de animación en Stop-Motion, producida por "Yo Miento Producciones". Eduardo Campos, su director, habló del proyecto, cuya duración está prevista en 47 minutos, dividida en 12 piezas y enfocada, principalmente, para la televisión. PABLO SÁNCHEZ



# HAMILTON

THE AMERICAN BRAND SINCE 1892



**jazzmaster chrono auto**

movimiento automático

hermético hasta 100 m.  
cristal de zafiro

[www.hamiltonwatch.com](http://www.hamiltonwatch.com)

patrocinador



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

## Filmanova apuesta por desarrollar coproducciones y proyectos propios

Los responsables de Filmanova Invest están muy satisfechos con el resultado de los proyectos que han llevado a cabo en el último año, entre los que se encuentran películas tan sonadas como *Señora Beba* y *No sos vos, soy yo*, dos largometrajes que acudieron a la pasada edición del Zinemaldia cuentan con numerosos proyectos para los próximos meses.

La productora gallega también está presente en esta edición del Festival con la película *Camarón*, "el trabajo menos gallego que han hecho

nunca" y acudió a la Berlinale con la comedia hispano alemana *Galatasaray-Depor. One day in Europe*.

En la actualidad, el equipo encabezado por Antón Reixa trabaja en varias coproducciones como *Hotel Tivoli* dirigido por el propio Reixa y está realizando un gran esfuerzo por desarrollar proyectos propios, como el filme *El país de las últimas cosas* de Alejandro Chomski, basado en la novela homónima de Paul Auster.

M.I.



El productor François Gonnard agradece el Premio en representación del director Sol de Carvalho.

Rubén PLAZA



Jilani Saadi, realizador tunecino, fue el otro galardonado con el Premio de Cine en Movimiento

Rubén PLAZA

## Los premios de Cine en Movimiento recayeron en dos películas de Mozambique y Túnez

La película *O jardim do Outro Homen*, procedente de Mozambique y realizada por Sol de Carvalho, y *Mariage du*

*loup*, del tunecino Jilani Saadi, fueron premiadas en esta primera edición de Cine en Movimiento que el Festival de San

Sebastián ha puesto en marcha en colaboración con los festivales europeos de Amiens y Friburgo para impulsar la cinematografía del Magreb y de los países africanos de habla portuguesa. El primero de estos filmes recibirá una dotación de 15.000 euros otorgados por el Centro Nacional de la Cinematografía Francesa, que irá destinada a la posproducción. Además, la empresa Mactari de París concederá un crédito de otros 15.000 euros para el proceso de posproducción y el Festival de Amiens se comprometerá a realizar una copia en 35 mm.

*Mariage du loup* consiguió el premio conjunto de la empresa de posproducción Swiss Effects, de Kodak Suiza y del Festival Internacional de Cine de Friburgo. El premio consiste en la conversión de soporte digital a película en 35 mm. (valor aproximado 30.000 euros).

Los participantes en Cine en Movimiento han firmado un manifiesto en el que se muestran satisfechos por el nacimiento de este nuevo espacio en el Zinemaldia que les facilita la puesta en común de sus iniciativas en el ámbito de la creación y la difusión, "entendiendo esta última no sólo como una necesidad de creadores y productores, sino como un derecho de nuestros públicos y audiencia de acceder a la diversidad cultural del cine".



Antón Reixa, orgulloso de la actividad de la productora gallega.

Rubén PLAZA

www.volkswagen.es Atención al cliente 902 151 161



Volkswagen. Vehículo Oficial del Festival de Cine de San Sebastián.



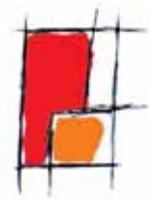
Aus Liebe zum Automobil



Junama Bajo Ulloa, con las latas de *Frágil*.

Rubén PLAZA

## El cine vasco se "adueña" de los cines Príncipe



Los cines Príncipe acogerán hoy las proyecciones del Día del Cine Vasco, una cita ineludible con la producción local organizada por IBAIA (Asociación de Productoras Audiovisuales Independientes del País Vasco) y EITB con la colaboración del Gobierno Vasco, la Filmoteca Vasca y el diario Berria. La programación está compuesta por nueve largometrajes, otros tantos cortos y una película de los fondos de la Filmoteca Vasca.

El objetivo del Día del Cine Vasco radica en presentar, promocionar y exhibir en cada edición del Festival las últimas producciones del mundo audiovisual vasco, a la vez que sirve como lugar de encuentro de los profesionales del sector. El abanico de temas y estilos de los filmes que se podrán ver en esta jornada es de lo más amplio:



Benito Ansola recibirá el Premio Ama Lur.

desde la inquietante *Frágil*, de Juanma Bajo Ulloa, hasta el trabajo de animación realizado por Jose Mari Goenaga e Iñigo Berasategi en *Supertramps*. En el transcurso del acto se hará también entrega del premio Ama Lur a Benito Ansola, promotor de los Encuentros de Cine Vasco de Lekeitio; el Ibaia a la producción más arriesgada del año a Irusoin Alokatu por la película *Aupa Etxebeste!* –que, precisamente, se estrena este año en Zabaltegi– y el Berria al mejor cortometraje en euskara. **A.E.**



*Aupa Etxebeste!*

## Gipuzkoako Foru Aldundia, euskal zinemaren alde

"Sasoian ez ezik, sasoi betean egotea" nahiko lukeelako, Gipuzkoako Foru Aldundiko Gizarte eta Erakunde Harremanetarako departamentuak euskal zinema sustertzeko konpromisoari tinko eutsiko diola adierazi nahi izan du. Asmo horrekin bultzatu ohi dituzten bertako filmen banaketa eta sustapena eta, neurri txikian bada ere, baita proiektuen ekoizpena ere. Guzti horren lekuko, esaterako, zine banatzaileei zuzendutako dirulaguntza deialdiak, Tinko elkarteari 2004ko Abbadia saria eman izana –areto komertziale-tan euskarazko zinema ikus dadin egin dituen ahaleginengatik– edo Fernando Tapia foru diputatua *Aupa Etxebeste!* eta *Kutsidazu bi-dea Ixabel* filmaketa taldeekin egon izana.

53. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
53. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar  
ametsetan jartzen gaituenagatik...

**gara**  
laguntzaile ofiziala

PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA / VOLKSWAGEN YOUTH AWARD



EL JURADO OPINA / EPAILEEN IRITZIAK

*"Resulta genial poder desplazarte en el tiempo, vivir lugares y experimentar tantoas ilusiones, experiencias y sentimientos distintos con tantas películas y tan poco tiempo".*

THE MASTER

*"La película más brillante que he visto, brilla por su propia luz".*

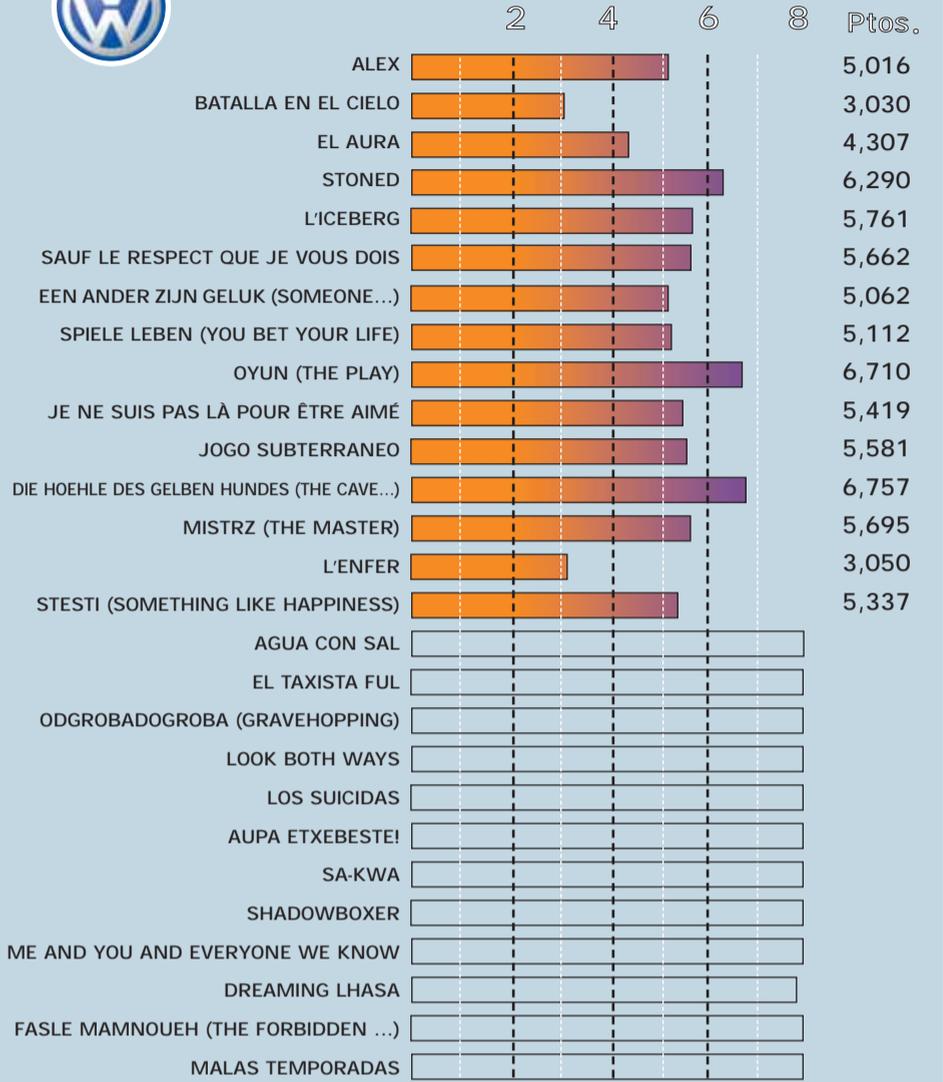
THE CAVE OF THE YELLOW DOG

*"Poner excelente es poco" Asier Hernani*

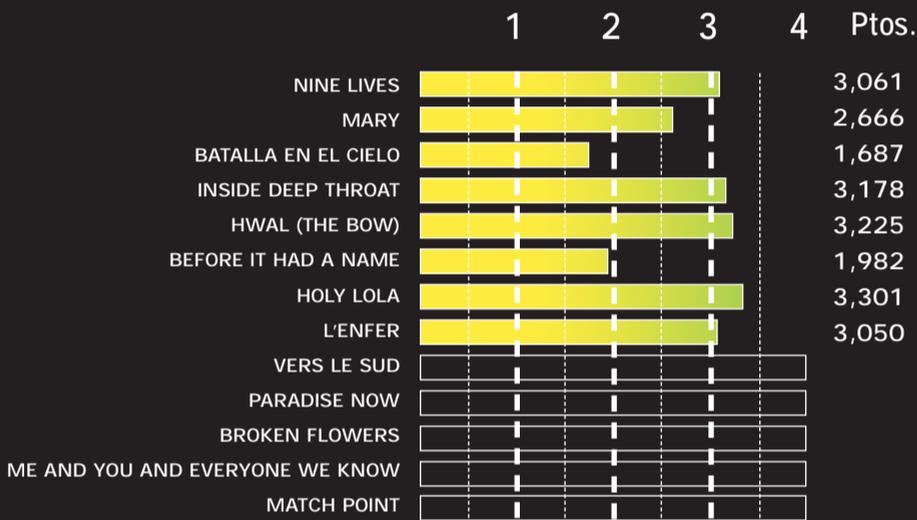
*"Es increíble cómo se puede vivir en una burbuja donde una vida dulce, natural y sensible se aleja de la monotonía de nuestra sociedad. En mi vida he visto algo tan tierno, dulce, real y sincero". I. Narbarte*

*"La vida está plagada de grandes victorias y peores derrotas"*

*"Una película que te hace recordar la belleza de la vida".*



PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PREMIO PERLA DEL PÚBLICO / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD



**90<sup>th</sup> ANNIVERSARY**  
**TECHNICOLOR.**  
 1915 - 2005

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.  
 Madrid/Barcelona  
 Avd. de los Madroños, 25 - 28043 Madrid  
 Tel. + 34917489500  
 Energía, 20 - Pol.Ind. Famades - 08940 Comellà de Llobregat  
 Tel. + 034740554  
 www.technicolor.com

**90**  
 AÑOS EN EL CORAZÓN DE LA IMAGEN  
 NINETY YEARS IN THE HEART OF IMAGERY

Noventa años brindando Calidad y Servicio. Esta es nuestra Garantía, una firme permanencia en el Mercado Audiovisual. Gracias por vuestro apoyo

# Disponible en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en [www.image.net](http://www.image.net)
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 65.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite [www.image.net](http://www.image.net) ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

image.net 1 Hardwick Street, London EC1R 4RB.  
Tel: +44 (0)20 7841 4666  
Email: [customer-services@image.net](mailto:customer-services@image.net)

**image.net**

compartimos cultura  
kultura elkarrekin

compartimos el día a día egunero elkarrekin

**EL DIARIO VASCO**

COLABORADOR DE LA 53 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE - ZINEMALDIAREN 53. EDIZIOAREN LAGUNTZAILEA

ICTURE

STAF

**tve**

3

**CONTAMOS CON EL CINE**

**PATROCINADOR OFICIAL - BABESLE OFIZIALA**

**53° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN**

**53. DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA**